Globethics Repository

Al-Lughah al-Malāyuwīyah wa takwīn al-Islām al-Indūnīsī

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see https://www.globethics.net. Data and content policy of Globethics Repository see https://repository.globethics.net/pages/policy.

Item Type	Journal volume
Authors	Burhanudin, Jajat
Publisher	UIN Jakarta
Rights	With permission of the license/copyright holder
Download date	2026-07-15 22:22:01
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/157136

STUDIA ISLAMIKA

INDONESIAN JOURNAL FOR ISLAMIC STUDIES

Volume 21, Number 3, 2014

Rediscovering Islam in Javanese History

M.C. Ricklefs

Circumcision and Muslim Women's Identity in Indonesia

Lanny Octavia

Journalism and Islam in Indonesia and Malaysia: Five Approaches

Janet Steele

ISSN: 0215-0492 E-ISSN: 2355-6145

STUDIA ISLAMIKA

STUDIA ISLAMIKA

Indonesian Journal for Islamic Studies

Vol. 21, no. 3, 2014

EDITOR-IN-CHIEF
Azyumardi Azra

MANAGING EDITOR
Ayang Utriza Yakin

EDITORS
Saiful Mujani
Jamhari
Jajat Burhanudin
Oman Fathurahman
Fuad Jabali
Ali Munhanif
Saiful Umam
Ismatu Ropi
Dadi Darmadi

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD
M. Quraish Shihab (Syarif Hidayatullah State Islamic University of Jakarta, INDONESIA)
Taufik Abdullah (Indonesian Institute of Sciences (LIPI), INDONESIA)
Nur A. Fadhil Lubis (State Islamic University of Sumatera Utara, INDONESIA)
M.C. Ricklefs (Australian National University, AUSTRALIA)
Martin van Bruinessen (Utrecht University, NETHERLANDS)
John R. Bowen (Washington University, USA)
M. Kamal Hasan (International Islamic University, MALAYSIA)
Virginia M. Hooker (Australian National University, AUSTRALIA)
Edwin P. Wieringa (Universität zu Köln, GERMANY)
Robert W. Hefner (Boston University, USA)
Rémy Madinier (Centre national de la recherche scientifique (CNRS), FRANCE)
R. Michael Feener (National University of Singapore, SINGAPORE)
Michael F. Laffan (Princeton University, USA)

ASSISTANT TO THE EDITORS
Testriono
Muhammad Nida' Fadlan

ENGLISH LANGUAGE ADVISOR
Alexandre Paquin-Pelletier
Simon Gladman

ARABIC LANGUAGE ADVISOR
Nursamad
Tb. Ade Asnawi

COVER DESIGNER
S. Prinka

STUDIA ISLAMIKA (ISSN 0215-0492; E-ISSN: 2355-6145) is an international journal published by the Center for the Study of Islam and Society (PPIM) Syarif Hidayatullah State Islamic University of Jakarta, INDONESIA. It specializes in Indonesian Islamic studies in particular, and Southeast Asian Islamic studies in general, and is intended to communicate original researches and current issues on the subject. This journal warmly welcomes contributions from scholars of related disciplines. All submitted papers are subject to double-blind review process.

STUDIA ISLAMIKA has been accredited by The Ministry of Education and Culture, Republic of Indonesia as an academic journal (SK Dirjen Dikti No. 56/DIKTI/Kep/2012).

STUDIA ISLAMIKA has become a CrossRef Member since year 2014. Therefore, all articles published by STUDIA ISLAMIKA will have unique Digital Object Identifier (DOI) number.

© Copyright Reserved

Editorial Office:
STUDIA ISLAMIKA, Gedung Pusat Pengkajian
Islam dan Masyarakat (PPIM) UIN Jakarta,
Jl. Kertamukti No. 5, Pisangan Barat, Cirendeu,
Ciputat 15419, Jakarta, Indonesia.
Phone: (62-21) 7423543, 7499272, Fax: (62-21) 7408633;
E-mail: studia.islamika@uinjkt.ac.id
Website: http://journal.uinjkt.ac.id/index.php/studia-islamika

Annual subscription rates from outside Indonesia, institution: US$ 75,00 and the cost of a single copy is US$ 25,00; individual: US$ 50,00 and the cost of a single copy is US$ 20,00. Rates do not include international postage and handling.

Please make all payment through bank transfer to: **PPIM, Bank Mandiri KCP Tangerang Graha Karnos, Indonesia,** account No. **101-00-0514550-1 (USD), Swift Code: bmriidja**

Harga berlangganan di Indonesia untuk satu tahun, lembaga: Rp. 150.000,-, harga satu edisi Rp. 50.000,-; individu: Rp. 100.000,-, harga satu edisi Rp. 40.000,-. Harga belum termasuk ongkos kirim.

Pembayaran melalui **PPIM, Bank Mandiri KCP Tangerang Graha Karnos, No. Rek: 128-00-0105080-3**

Table of Contents

Articles

397 *M.C. Ricklefs*
Rediscovering Islam in Javanese History

419 *Lanny Octavia*
Circumcision and Muslim Women's Identity in Indonesia

459 *Janet Steele*
Journalism and Islam in Indonesia and Malaysia:
Five Approaches

489 *Jajat Burhanudin*
Al-Lughah al-Malāyuwīyah wa takwīn al-Islām al-Indūnīsī:
Naẓrah tārīkhīyah ijtimā'īyah

535 *Muhammad Alfatih Suryadilaga*
Mafhūm al-ṣalawāt 'inda majmū'at
Joged Shalawat Mataram: Dirāsah fī al-ḥadīth al-ḥayy

Book Review

579 *Husni Mubarok*
Babak Baru Ketegangan Islam dan Kristen di Indonesia

Jajat Burhanudin

Al-Lughah al-Malāyuwīyah wa takwīn al-Islām al-Indūnīsī: Naẓrah tārīkhīyah ijtimā'īyah

Abstract: *The Malay language is of great importance in understanding Indonesian society and history. As the root of Indonesia's national language,* Bahasa *Indonesia, the language has become part and parcel of the social-political and cultural formation of the diverse communities throughout Indonesia. Also, the role of the Malay language in Indonesian nation building proceeded alongside the historical course of Islamic development there. In line with the development of Islam in parts of Indonesia and the Southeast Asia region at large, Malay emerged as a* lingua franca *that was widely used as a media of social interaction, political diplomacy, commerce and, more importantly, Islamic expression. This article discusses the history of the Malay language in relation to its role as the language of Indonesian Muslims. The article also examines the contribution that the language has made, through the course of history, in uniting the people into a single nation-state—Indonesia.*

Keywords: history, Malay language, Islam, Indonesia, nation-state.

Abstrak: *Bahasa Melayu telah menjadi salah satu elemen penting dalam sejarah perkembangan masyarakat dan budaya Indonesia, bahkan Asia Tenggara. Peran penting tersebut berlangsung sejalan dengan proses penyebaran Islam; bahasa Melayu menjadi* lingua franca *untuk interaksi sosial, diplomasi politik, perdagangan, dan agama [Islam]. Proses Islamisasi di berbagai wilayah di Asia Tenggara telah menjadikan bahasa Melayu tidak hanya digunakan masyarakat yang secara geografis tersebar luas, tetapi lebih dari itu telah berfungsi menyatukan mereka. Tulisan ini menghadirkan pembahasan tentang sejarah bahasa Melayu dalam kaitan dengan perkembangan Islam Indonesia. Proses evolusi, perubahan dan perkembanganya menjadi bahasa yang digunakan secara luas, menjadi fokus utama pembahasan. Dan proses sejarah tersebut tidak bisa dilihat terpisah dari fungsinya sebagai bahasa Islam. Penggunaan aksara Jawi dalam kitab berbahasa Melayu semakin menegaskan pentingnya unsur Islam dalam bahasa Melayu. Bahasa Melayu telah memberi sumbangan sangat berarti dalam menyatukan masyarakat yang beragam, dan dengan demikian dalam pembentukan Indonesia menjadi sebuah negara-bangsa.*

Kata kunci: sejarah, bahasa Melayu, Islam, Indonesia, negara-bangsa.

الخلاصة: لقد أصبحت اللغة الملايوية عنصرا هاما في تاريخ المجتمع الإندونيسي وثقافته، بل في تاريخ مجتمع جنوب شرقي آسيا بشكل عام. وكان ذلك يجري متماشيا مع عملية نشر الإسلام في مختلف المناطق الواقعة بجنوب شرقي آسيا، حيث كانت اللغة الملايوية لغة مشتركة يستخدمها سكان المناطق في التفاعل الاجتماعي والدبلوماسي السياسي والتجاري والديني (الدين الإسلامي)، فضلا عن الدور الذي لعبته في توحيد المجتمع برمته. ويقدم هذا البحث دراسة في تاريخ اللغة الملايوية في علاقتها مع تطور الإسلام في إندونيسيا مركزا في ذلك على مراحلها التطورية إلى أن صارت لغة مستخدمة بشكل واسع. هذا مع العلم أن هذه المراحل التاريخية لا يمكن النظر إليها بمعزل عن وظيفتها كلغة الإسلام. و لم يكن اعتماد الأبجدية الجاوية في الكتب المكتوبة باللغة الملايوية إلا تأكيدا على أهمية العناصر الإسلامية فيها والتي أسهمت بشكل فعال في توحيد المجتمعات المتنوعة، وبالتالي في تأسيس إندونيسيا كدولة قومية.

الكلمات الاسترشادية: التاريخ، اللغة الملايوية، الإسلام، إندونيسيا، الدولة القومية.

جاجات برهان الدين

اللغة الملايوية وتكوين الإسلام الإندونيسي: نظرة تاريخية اجتماعية

على الرغم من أن اللغة الملايوية يتم ربطها غالبا بمملكة قديمة في سومطرة، إلا أنها تطورت وأصبحت عنصرا هاما في تاريخ تطور المجتمع الإندونيسي وثقافته، بل في تطور مجتمع جنوب شرقي آسيا بشكل عام. وكان ذلك يجري متماشيا مع عملية نشر الإسلام في مختلف المناطق الواقعة بجنوب شرقي آسيا، حيث كانت اللغة الملايوية لغة مشتركة يستخدمها سكان المنطقة في تفاعلهم الاجتماعي والدبلوماسي السياسي والتجاري والديني (الدين الإسلامي)، فضلا عن الدور الذي لعبته في توحيد المجتمع برمته، وكان في تحول اللغة الملايوية إلى اللغة الوطنية الإندونيسية أكبر دليل على ذلك، كما أسهمت اللغة الملايوية إسهاما كبيرا في توحيد المجتمعات المتنوعة، وبالتالي في تأسيس إندونيسيا كدولة قومية.

ويقدم هذا البحث دراسة في تاريخ اللغة الملايوية في علاقاتها مع تطور الإسلام في إندونيسيا، مع الأخذ بعين الاعتبار كونها عنصرا هاما للثقافة الإسلامية الإندونيسية، مركزا في ذلك على مراحلها التطورية إلى أن

أصبحت لغة مستخدمة بشكل واسع في أنحاء إندونيسيا. هذا مع العلم أن هذه المراحل التاريخية، كما سيأتي بيانها لاحقا، لا يمكن النظر إليها بمعزل عن وظيفتها كلغة الإسلام. ومن خلال الكتب المتداولة، يمكن القول إن اللغة الملايوية هي إحدى وسائل التعبير عن التعاليم الإسلامية في إندونيسيا، كما أن استخدام الأبجدية الجاوية (الأبجدية العربية) في الكتب المكتوبة باللغة الملايوية يؤكد أهمية العناصر الإسلامية في تطورها. ولذلك، فإن عملية الأسلمة تعني في الوقت نفسه قبول اللغة الملايوية واستخدامها في حياة المجتمع الإندونيسي.

مملكة سامودرا باساي: قاعدة التطور الأول للغة الملايوية

لقد أشارت الأدلة الأثرية إلى أن اعتماد اللغة الملايوية لغة رسمية للمملكة قد بدأت منذ القرن السابع، كما ثبت ذلك من خلال بعض النقوش التي تعود إلى هذه الفترة، والتي كتبت باللغة الملايوية القديمة مستخدمة حروف بالاوا Pallawa، وهي نقش كيدوكان بوكيت Kedukan Bukit (٦٠٥ ساكا أو ٦٨٣ م) الذي يحتوي على وثيقة تأسيس مملكة سيري ويجايا Sriwijaya، ونقش تالانج توو Talang Tuwo (٦٠٦ ساكا أو ٦٨٤ م) الذي يحتوي على جميع النباتات والفواكه من أجل رفاهية المجتمع، ونقش كوتا كابور Kota Kapur بجزيرة بانجكا (٦٠٦ ساكا) الذي يتضمن لعنات على المانعين من الخضوع لحكام مملكة سيري ويجايا.

أما في ما يخص سيري ويجايا فكان ظهور اللغة الملايوية متماشيا مع الدرو البارز الذي لعبته المملكة في شؤون التجارة البحرية بجنوب شرقي آسيا، وتحديدا الخطوط التجارية ما بين الهند والصين. وفي هذه الظروف كانت الملايوية لغة الوسائط التجارية التي تجري في مدن الموانئ المنتشرة على امتداد مناطق الأرخبيل، كما أنها منذ ذلك اليوم أصبحت لغة مشتركة وحيدة بين

سكان نوسانتارا Nusantara (أرخبيل الملايو) والأجانب (Teeuw, 1979: 5). وقد أيدت هذه النظريةَ فيما بعد سجلات الرحالة الصيني المدعو أي شينج I-Tsing، حيث كان مقيما في سيري ويجايا لسنوات عديدة في أواخر القرن السابع قصد تعلم اللغة السنسكريتية وترجمة نصوص الديانة البوذية إلى اللغة الصينية. وقد ذكر أي شينج مصطلح *Kw'un-Lun*، اللغة المحلية المستخدمة في تعليم اللغة السنسكريتية والديانة البوذية، إضافة إلى استخدامها في الشؤون الاجتماعية والسياسية والتجارية. وهي اللغة التي انحدرت منها اللغة الملايوية (Iskandar, 1996: 3).

وكانت مملكة سامودرا باساي في القرن الثالث عشر تعتبر نقطة الانطلاق في تطور اللغة الملايوية لتصبح فيما بعد لغة مشتركة، كما ينبغي الإشارة هنا إلى أنها أولى الممالك الإسلامية بإندونيسيا التي تأسست عام ١٢٩٧ كما هو مكتوب على شاهد ضريح الملك الصالح الذي حظي بموافقة المؤرخون، كما أيّدته المصادر المحلية المتوافرة، مثل حكاية ملوك باساي *Hikayat Raja-raja Pasai*—نص ملايوي قديم حول المملكة— التي أكدت أن الملك الصالح هو أول ملك مسلم لمملكة سامودرا باساي، وأضافت المصادر أن ميراه سيلو Merah Silu (اسم الملك الصالح قبل إسلامه)، بنى قصرا في منطقة بسومطرة تعرف بباساي، وقد أسلم بعد فترة وجيزة من توليه عرش المملكة ولقب بالملك الصالح.

وفيما يخص اللغة الملايوية، فإن الأمر المهم الذي ينبغي تأكيده هنا أن مملكة سامودرا باساي، بجانب تبنيها اللغة الملايوية لغة القصر الرسمية ، كما هو الحال بالنسبة لمملكة سيري ويجايا، فهي أيضا قدمت التسهيلات التي دفعت إلى تطويرها بشكل أوسع، سواء كان ذلك من الناحية الجغرافية أو الناحية اللغوية، نظرا لمكانتها كمركز التجارة الدولية، حيث توافد إليها كثير من التجار من مختلف البلدان لإبرام العقود الاقتصادية داخل المملكة.

وبالإضافة إلى التجار الذين جاءوا من الصين والهند، استقبلت المملكة التجار المنحدرين من البلدان المسلمة في الشرق الأوسط، خاصة من البلدان العربية والفارسية. وفي ضوء هذه الظروف التي شهدت اتصالات مكثفة مع التجار الذين جاءوا من مختلف البلدان، تعرضت اللغة الملايوية لعملية إثرائية في مفرداتها حيث دخلت إليها المفردات الجديدة التي كان معظمها من اللغة العربية الإسلامية. ومع دخول عناصر اللغات الأجنبية تعرفت اللغة الملايوية على المفاهيم الجديدة، مثل المفاهيم المرتبطة بالدين، والفلسفة، والنظام الاجتماعي الجديد. (انظر: Chamamah (et al.), 1982: 66-8).

وفي هذا الصدد نقدم ما يتضمنه أحد النقوش الواقعة في مونيي توجوه Munye Tujoh باساي توضيحا لما سبق ذكره، وهو شاهد ضريح لامرأة بتاريخ الجمعة ١٤ ذي الحجة ٧٩١ هـ أو ١٣٨٩م، وفيما يلي نصه:

Hijrat nabi mungstapa yang prasaddha
Tujuh ratus asta puluh savarssa
Hajji catur dan dasa vara sukra
Raja iman (varda) rahmatallah
Gutra bha(ru)bha sa(ng) mpu hak kedah pase ma
Tarukk tasih tanah samuha
Ilahi ya rabbi tuhan samuha
Taruh dalam svargga tuhan tatuha

الترجمة:

هجرة النبي المصطفى الذي توفي
سبعمائة وواحد وثمانون سنة
يوم الجمعة أربعة عشر من ذي الحجة
الملك المؤمن رحمة الله عليه
من أسرة باروبا التي تستحق كيداه وباساي
يملك أصل العالم أجمع
إلهي يا رب العالمين
أَدخِل الجنةَ مولانا (Abdullah, 2012 [III]: 236).

من خلال الأبيات السابقة تبين أن الألفاظ العربية الإسلامية طغت على العبارات الواردة في النقش، وهي الألفاظ والعبارات التالية: «hijrah Nabi» (هجرة النبي)، «Dzulhijjah» (ذو الحجة)، «Rahmat Allah» (رحمة الله)، و «Ilahi ya Rabbi» (إلهي يا رب). ومع ذلك فإن الكلمات الملايوية من أصل السنسكريتية مازالت قائمة، حيث وردت جنبا إلى جنب مع اللغة العربية، رغم أنها أقرب إلى اللغة الملايوية السائدة في القرون اللاحقة. (Abdullah 2012 [III]: 236-237). وهذا يعني أن تأثير اللغة السنسكريتية في اللغة الملايوية تراجع تدريجيا وحلت اللغة العربية الإسلامية محلها. وازدادت هذه العملية قوة تتزامن مع ظهور الإسلام في الخطاب الاجتماعي والسياسي والفكري والذي يتركز في الممالك الإسلامية المنتشرة في مختلف أنحاء إندونيسيا.

لذلك فإن نقش مونيي توجوه يختلف عن النقش الذي يعود إلى عصر سيري ويجايا، والمعروف بنقش كيدوكان بوكيت، حيث تم استخدام اللغة السنسكريتية والأبجدية البالاوية (Pallawa) فيه بشكل كامل. كما يختلف نقش مونيي الذي يتميز بالبعد الديني عن النقش الذي يرجع إلى عصر سيري ويجايا والذي تمت كتابته لهدف الإخبار عن الحوادث المهمة التي قام بها الملك، مثل فتح بلد جديد أو مدينة جديدة. أما ما يخص المواقف من الملك، فإنه خلافا لما تتميز به نقوش عصر الإسلام التي تتضمن البعد الصوفي، فإن نقوش عصر سيري ويجايا تأثرت كثيرا بالتقاليد الهندوسية والبوذية، حيث يعتبر الملك تجسيدا للإله. وفيما يلي مقتطفات من نقش كيدوكان بوكيت من عصر سيري ويجايا الذي كتب بالأبجدية البالاوية والمؤرخ عام ٦٠٥ ساكا = ٦٨٣ م.

swasti sri warsatita 605 su
suklapaksa wulan waisakha dapunta hyang nayk di

samwan manalap siddhayatra di saptami suklapaksa
wulan jyesta dapunta hyang marlapas dari minanga
tamwan manawa yang wala dua laksa dangang-ko
dua ratus sapulu dua wanyaknya datang di mata ya
sukhan tita di pancami suklapaksa wulang...
laghu mudita dalam marwuat wanua...
sriwijaya siddhayatra shubuksa....

الترجمة:

هنيئا! لقد مر عام ساكا ٦٠٥ اليوم الحادي عشر
في الليلة المقمرة شهر وايشاكا
الملك المعظم يصعد على
قارب يبحث عن الربح في اليوم السابع
في الليلة المقمرة شهر جيستا، الملك
ينطلق من مينانج/موارا
إضافة إلى حمله عشرين ألف جيش
مائتان منهم يشتغلون في القارب
وعدد المشاة ألف وثلاثمائة واثنا عشر
جاؤوا يستقبلون الملك بكل فرح
في اليوم الخامس في ليلة مقمرة
ثم قام بتأسيس البلاد
سيري ويجايا، منتصرة وسعيدة ومزدهرة. (Abdullah 2012 [III]: 234)

وفي إطار الحديث عن الأدلة الأثرية التي ترجع إلى عهد سامودرا باساي، ينبغي الإشارة هنا إلى نقش تيرينجغانو Trengganu المؤرخ عام ١٣٠٣. والذي ميز هذا النقش عن غيره أنه كتب بالأبجدية الجاوية، فهو بالتالي أول هجاء جاوي تم العثور عليه، بالإضافة إلى كشفه عن تطور اللغة الملايوية التي تقلصت من العناصر السنسكريتية ودخول العناصر الإسلامية إليها. وأخذ النقش شكلا مربعا ومكتوب على جوانبه الأربعة، ويمكن تسمية كل جانب منها بالواجهة وهي: أ، ب، ج، د. غير أن النص الموجود في النقش لا يمكن قراءته بشكل كامل بسبب وجود أجزاء

معينة من النص تعرضت للانكسار والمسح. وفيما يلي نصه نقلا عن Iskandar (1996: 109-10; Abdullah 2012 [III]: 236-237):

أ
1. rasul allah dengan yang orang sahabat mereka salam
2. ada pada dewata mulia raya memeri hamba meneguhkan agama islam
3. dengan benar bicara darma meraksa bagi sekalian hamba dewata mulia raya
4. di banuaku ini & seagaama rasul allah salla'llahu 'alaihi wasallam raja
5. mandalika yang benar bicara sudah dewata mulia raya di dalam
6. bhumi & semua itu fardhu pada sekalian raja manda
7. lika islam menurut setitah dewata mulia raya dengan benar
8. bicara berbayiki benua semua itu maka titah seri paduka
9. tuhan mendudukan tamra ini di benua terengganu adi pertama ada
10. jum'at di bulan rajab di tahun syaratan di sasanakala
11. baginda rasul allah telah lalu tujuh ratus dua

ب
1. keluarga di benua jawa (. . . .)kan (. . . .) ul
2. datang berikan & keemp(at darma barang) orang berpihutang
3. jangan mengambil k(. . . a)mbil hilangkan emasnya
4. kelima darma barang orang (. . . .mer)deka
5. jangan mengambil tukul buat (. . . .)t emasnya
6. jika ia ambil hilangka emasnya & keenam darma barang
7. orang berbuat balacara laki-laki perempuan setitah
8. dewata mulia raya jika merdeka bujan palu
9. seratus rautan & jika merdeka beristeri
10. atawa perempuan bersuami ditanam hinggan
11. pinggang dihembalang dengan batu matikan
12. jika inkar ba(. . . .) hembalang jika itu mandalika

ج
1. bujan dandanya sepuluh tengah tiga jika ia
2. manteri bujan dandanya tujuh tahil sa(su. . .)
3. tengah tiga & jika tatua bujan dandanya lima tah(il . . . .)
4. tujuh tahil sepaha masuk bendara & jika o(rang)
5. merdeka & katujuh darma barang perempuan hendak
6. tida dapat bersuami jika ia berbuat balacara bujan ia

د
1. bila tida dandanya setahil sepaha & kesembilan
2. seri paduka tuhan siapa tida (. . . .) dandanya
3. jadikan anakkau atawa pemainkau atawa cucukau atawa keluargakau atawa anak
4. tamra ini segala isi tamra ini barang siapa tida menurut tamra ini la'nat dewata mulia raya
5. dijadikan dewata mulia raya bagi yang langgar acara tamra ini &

كما هو الحال بالنسبة لنقش مونيي توجوه، كان تأثير اللغة العربية الإسلامية في نقش ترينجغانو يتجلى بكل وضوح. بل إذا نظرنا إلى حقيقة أن هذا النقش كتب بالأبجدية الجاوية، وجدنا أن تأثير اللغة العربية الإسلامية فيه أقوى بكثير من تاثيرها في النقوش الأصغر سنا. وفيما يخص المقتطفات السابقة، ينبغي الانتباه إلى نقاط تالية. **أولا**، بما أن النقش يعد من تراث عصر الإسلام المبكر، فكان لفظ «الرب» يتم التعبير عنه بعبارة «Dewata Mulia Raya»، رغم أن اسم النبي محمد كتب ب «Rasul Allah» (رسول الله). **ثانيا**، بالنسبة لأسماء الأيام والشهور، فإن النقش استخدم التسمية المعروفة في العالم العربي الإسلامي، رغم أن تسمية المجتمع المسلم مازالت تستخدم عبارة «Hamba Dewata Mulia Raja» وليست «Hamba Allah» (عباد الله). **ثالثا**، يتم استعمال المفردات العربية جنبا إلى جنب مع المفردات السنسكريتية، إضافة إلى هيمنة المفردات الملايوية بشكل متزايد. **رابعا**، استكمال استخدام صيغ اللواصق التي ترافق صياغة كلمات ذات استعمال فعال، مثل: me-, ber-, di-, se-, -kan, -nya, kau. **خامسا**، هناك مؤشر قوي لتطبيق الحد على الزاني أو الزانية (السنسكريتية: balacara)، فإذا كان أعزب أو أرمل فحده مائة جلدة، وإن كان متزوجا أو متزوجة، دفن حتى الخصر ورمي بالحجارة. (Abdullah 2012 [III]: 237).

وفوق ذلك كله لقد شهدت مملكة سامودرا باساي تطور اللغة الملايوية باعتبارها وسيلة لتبليغ الرسالات الدينية. وينبغي أن نؤكد أنه على الرغم من تراجع دور المملكة كمركز القوى السياسية والتجارية، بحيث تحل محلها مملكة مالاكا في أوائل القرن الرابع عشر، إلا أن مكانتها كمركز للدراسات الإسلامية تبقى قائمة. ويرجع السبب في ذلك إلى موقف حكام المملكة من الأنشطة المتعلقة بتعلم الإسلام حيث كانوا يؤيدونها بل يحبونها. وكان

سجل سفريات ابن بطوطة في القرن الرابع عشر أشار إلى ذلك. وهو يرى أن السلطان الملك الظاهر كان مسلما ورعا يؤدي التزاماته الدينية، مثل إقامة الصلوات الخمس في مسجد القصر، والقيام بدراسة القرآن الكريم، كما أنه معروف بحبه واحترامه تجاه علماء الشريعة الإسلامية.

ولذلك، مع حلول القرن الخامس عشر، عندما كانت مالاكا في تطور وازدهار بصفتها مملكة إسلامية رائدة في نوسانتارا، بقيت سامودرا باساي تحظى باحترام الجميع باعتبارها مركز الدراسات الإسلامية. وهذا ما أكدته قصة واردة في تاريخ الميلايو *Sejarah Melayu* أحد النصوص الملايوية الكلاسيكية التي تعد مصدرا تقليديا عن مملكة مالاكا. وقد روي أن في أرض العرب عالما في علم التصوف يدعى مولانا أبو إسحاق. وقد ألف هذا العالم كتابا في التصوف بعنوان *در المنظوم*، وأراد تعليمه في مملكة مالاكا. ورحب به حاكم مالاكا، السلطان منصور شاه، بل أراد أن يتعلمه منه. وفي هذا الصدد أراد السلطان أن تتم ترجمة هذا الكتاب إلى اللغة الملايوية ليكون مصدرا في تعلم الإسلام بمالاكا.

ومن أجل ذلك أرسل السلطان هذا الكتاب إلى سامودرا باساي لترجمته. ثم أمر حاكم باساي أحد العلماء في باساي المدعو مخدوم باتاكان Makhdum Patakan لتنفيذ الطلب المقدم من قبل حاكم مالاكا. وبعد الانتهاء من ترجمته أرجع الكتاب إلى مالاكا. وقد روي أن السلطان كان سعيدا جدا عندما تسلم الكتاب المترجم، وعرضه إلى مؤلفه.

وبالإضافة إلى ذلك هناك نصوص أخرى ينبغي ذكرها هنا، وهي عدد من القصص المتعلقة بسيرة الرسول صلى الله عليه وسلم، وهي حكاية نور محمد *Hikayat Nur Muhammad* (قصة عن خلق محمد صلى الله عليه وسلم)، حكاية انشقاق القمر *Hikayat Bulan Berbelah* (قصة عن معجزة الرسول الذي تمكن من شق القمر)، حكاية حلق النبي *Hikayat Nabi*

Bercukur (قصة عن حلق الرسول رأسه)، حكاية معراج النبي *Hikayat Nabi Mi'raj* (قصة عن معراج الرسول إلى السماء لتلقي أمر الصلاة)، و حكاية وفاة النبي *Hikayat Nabi Wafat* (قصة عن وفاة الرسول). وكل هذه الحكايات مترجمة من النصوص المكتوبة باللغة الفارسية والتي تحتوي على القصص نفسها. (Iskandar 1996: 119-123). وفي الوقت نفسه، هناك أيضا نصوص مترجمة من اللغة الفارسية في عهد مملكة باساي تعبر عن البطولة الإسلامية، وهي *حكاية إسكندر ذو القرنين*، و*حكاية أمير حمزة*، و*حكاية محمد حنفية*. (Brakel 1975; Iskandar 1996: 127-153; Braginsky 1998: 128-136).

وبالإضافة إلى ذلك هناك نص آخر له دور هام في تطور الأدب في عصر مملكة سامودرا باساي وهو الأدب التاريخي المرتبط بهذه المملكة، والذي يحمل عنوان *Hikayat Raja-raja Pasai* (قصة ملوك باساي) التي تعد أقدم العمل التاريخي في العالم الملايوي، حيث يعتقد أنه كتب عام ١٥٣٤. واعتمادا على النسخة اللاتينية التي كتبها أ. ه. هيل A. H. Hill (١٩٦٠)، أن هذه الحكاية تنقسم إلى ثلاثة أقسام تالية: (١) من بداية قيام مملكة سامودرا باساي إلى تولي السلطان أحمد عرش المملكة؛ (٢) المملكة في عصر السلطان أحمد و قصة ابنه تون بيرايم بابا Tun Baraim Bapa؛ (٣) قصة بوتري غيميرينتشانج Puteri Gemerencang، بنت مالك ماجاباهيت التي وقعت في حب تون عبد الجليل بن السلطان أحمد، وقصة انهزام باساي على يد ماجاباهيت (Iskandar 1996: 153-157; Winstedt 1969: 105-106; Braginsky 1998: 136-139).

وهناك قصة أخرى، بجانب القصص التي سبق ذكرها، يمكن من خلالها معرفة ما لدى سامودرا باساي من مكانة مهمة في الدراسات الإسلامية، وهي قصة ذكرت في *Sejarah Melayu*، حيث جاء فيها أن سامودرا باساي

أصبحت، في غالب الأحيان، مرجعا في القضايا الدينية المهمة والمثيرة للجدل، ومنها تساؤلات عقائدية عن صفة الجنة والنار وأهلهما: «هل يخلد أهل الجنة فيها وهل يخلد أهل النار فيها». وللإجابة عن هذا السؤال، بعث السلطان منصور شاه في مالاكا تون بيجا وانجسا Tun Bija Wangsa إلى سامودرا باساي للحصول عليها. وفي هذا الصدد أمر حاكم مملكة باساي مخدوم مودا بإعداد الإجابة عن السؤال. وعندما وصلت الإجابة إلى مالاكا، أثنى السلطان منصور شاه على الإجابة التي قدمها مخدوم مودا.

وتبين من كل ما سبق ذكره الدور الحيوي الذي لعبته سامودرا باساي في تطور الإسلام في ملايو– إندونيسيا، وفي الوقت نفسه تطور اللغة الملايوية بصفتها وسيلة للتعبير عن المسائل الدينية، بجانب الشؤون الدبلوماسية والتجارية. ولذلك يمكن القول إن مملكة سامودرا باساي هي مركز الثقافة الملايوية المهمة في القرنين الرابع عشر والخامس عشر، حيث انطلق منها انتشار الإسلام واللغة الملايوية إلى كثير من المناطق الإندونيسية. (Iskandar 1996: 102-103). ووصل هذا التطور إلى قمته في القرنين السادس عشر والسابع عشر في مملكة أتشيه. ولكن قبل الحديث عن ذلك، ينبغي التطرق إلى بعض الأمور المتعلقة بالقضايا اللغوية.

اللغة الملايوية قبل العصر الكلاسيكي: التطور في القرن الخامس عشر

كما مر ذكره أن التحول من اللغة الملايوية القديمة التي كانت تسيطر عليها اللغة السنسكريتية إلى اللغة الملايوية قبل العصر الكلاسيكي أو ما يعرف كذلك باللغة الملايوية القديمة، إنما هو عبارة عن الملامح الرئيسة التي يتميز بها التطور الذي طرأ على مملكة سامودرا باساي في القرن الرابع عشر. ومن أهمها استخدام الحروف الجاوية (الأبجدية العربية) الذي يؤكد واقع تبني العناصر العربية الإسلامية التي أثرت، على نحو متزايد،

في تطور المجالات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية في هذة الفترة، واستمرت هذه العملية إلى عصر مملكة مالاكا في القرن الخامس عشر. وفي هذا الصد ينبغي الإشارة إلى نقش بينجكالان كيمباس Pengkalan Kempas الذي يحمل تاريخ عام ١٤٦٧، بحيث تم نحته في بداية الأمر بحروف الكاوي Kawi، ثم بالحروف الجاوية، الأمر الذي أكد حدوث التحول الذي بدأ منذ عصر سامودرا باساي.

وبالإضافة إلى ذلك، فقد أنشأت مرحلة التطور التي حدثت في القرن الخامس عشر، كما هو الحال في عصر سامودرا باساي، عددا من النصوص الملايوية المتعلقة بتطور الإسلام ومملكة مالاكا، وهي المملكة التي صدر فيها نصان ملايويان يحتويان على قصتي نبي الله يوسف ونبي الله سليمان المشهورتين في العالم الإسلامي تحت عنوان *حكاية نبي يوسف* و*حكاية نبي سليمان*. (Iskandar 1996: 196-199). وقد أثرى كل من هذين النصين معرفة الملايويين حول قصة الأنبياء التي بدأت منذ عصر سامودرا باساي.

أما النص الآخر الذي يحتل مكانة مركزية في تاريخ مالاكا فهو *Sejarah Melayu* الذي يعد من أقدم تاريخ الأدب الملايوي، وبالتالي يتمتع بأهمية بالغة، سواء من الناحية التاريخية أو من الناحية اللغوية، وهذا النص كتبه تون سري لانانج Tun Sri Lanang بالحروف الجاوية عام ١٦١٣، بعد فترة وجيزة من سقوط مالاكا على يد البرتغال عام ١٥١١. (Winstedt 1938: 27-34; Braginsky 1998: 62-63). وبدأ *Sejarah Melayu* بقصة حول أصول ملوك الملايو مرورا بوصف حالة مملكة مالاكا المتقدمة التي يتوافد إليها كثير من التجار الأجانب وخاصة شعب التامل والصين، إضافة إلى وصف كثير من الأمور المرتبطة بحياة القصر، بما في ذلك علاقتها مع سامودرا باساي، وانتهاء بالحديث عن سقوط المملكة على يد البرتغال. (Iskandar 1996: 208-209; Braginsky 1998: 139-151).

واستكمالا لما وصفه *Sejarah Melayu* حول تقدم مملكة مالاكا، هناك نص *Undang-undang Malaka* (قانون مالاكا) الذي يحتوي على مختلف قوانين المملكة المتعلقة بمجالات الحياة المختلفة—الاجتماعية والسياسية والدينية والتجارية—التي تم اعتماها في عصر السلطان محمد شاه (١٤٤٤-١٤٢٤) وتطبيقها بشكل فعال في عصر السلطان الذي جاء بعده وهو السلطان مظفر شاه (١٤٥٨-١٤٤٥). (انظر: Fang 1982: 32-38; Iskandar 1996: 204). بل في عصر السلطان محمود شاه تم وضع القوانين الخاصة بالتجارة البحرية التي كانت متطورة في مملكة مالاكا. (Iskandar 1996: 207).

نعود إلى الحديث عن اللغة الملاوية. حيث قام Abdullah (2012 [III]: 238-239)، اعتمادا بشكل كامل على ما ذكره Iskandar (1996: 114-118) بعرض خصائص اللغة الملايوية ما قبل العصر الكلاسيكي، نطقا وكتابة، وهي كما يلي:

أولا: إبقاء صوت /h/ في بداية الكلمة أو وسطها، مثل كلمة *harang* (arang)، *hurai* (urai)، *hutak* (otak)، *tihang* (tiang)، *tuha* (tua)، *guha* (gua)، *samuha* (semua). والكلمات المقترضة من اللغة السنسكريتية تمت كتابتها قريبة من صيغتها الأصلية، مثل: *anugeraha* (بالسنسكريتية: anugraha)، *arta* (بالسنسكريتية: artha)، *astamewa* (بالسنسكريتية: astam ava)، *daruhaka* (بالسنسكريتية: drohaka)، *gebala* (بالسنسكريتية: gopala)، *manusyia* (بالسنسكريتية: manusyia)، *netiasa* (بالسنسكريتية: nityasas)، *periksya* (بالسنسكريتية: pariksa)، *perkasya* (بالسنسكريتية: perkasa)، *sanggeraha* (بالسنسكريتية: samgraha).

ثانيا: إبقاء الكلمات المقترضة التي تحتوي لغويا على الصامتين باستخدام التضعيف أو الشدة، مثل: /b . dd/ budi - (بالسنسكريتية:

(*buddhi*)، /. l . pp . k/ - kapal (بالتاملية: *kappal*)، /. dd . m/ - muda (بالسنسكريتية: *muddha*)، /. h . dd . s/ -sudah (بالسنسكريتية: *suddha*)، /a . kk . s/ - suka (بالسنسكريتية: *sukkha*). وبالنسبة للفتحة الممالة يستخدم الألف، مثل كلمات: *baralahan* (beralahan)، *jamu* (jemu)، *sabau* (sebau)، *kakayaan* (kekayaan). والصوامت التي تأتي بعد الفتحة الممالة يتم تضعيفها عن طريق الشدة، مثل: /l . dd . b/ -bedil، /. l . b/ - beledu/ddu/، - berkerat/b . rk . rr . t/، - dengan/d . ngng . n/، - memeri/. m . rr/ . - setia /s . tt . y ./، كما يتم تضعيف صوت /y/ و صوت /w/ باستخدام الشدة أو بتكرار كتابة نفس الحرف، مثل: /a yy/ - ia/. /، - dia/d yy ./، - buah /bww . h/، - buang/bww . ng/، /b . yy/ - diluar/d . lww . r/، - baik /. k .

ثالثا: من الناحية الصرفية، هناك قواعد خاصة وهي : أن السابق /me-/ إذا التقى بالصوامت المجهورة فيتم نطقها بدون الصوت الأنفي، مثل: balas — *memalas*، belah — *memelah*، bicara — *memicara*، buang — *memuang*، dengar — *menengar*، junjung — *menyunjung*، bunuh — *meminasakan*، binasa — *memilang*، bilang — *memunuh*.

هكذا، كانت اللغة الملايوية ما قبل العصر الكلاسيكي يتم استخدامها في كتابة مختلف النصوص الصادرة في ذلك العصر، كما تستخدم في كتابة النصوص التي جاءت بعد ذلك، طبقا لتطور تاريخ الإسلام في إندونيسيا، مع ما تعرض لها من تعديلات حسب حاجات القراء من الأجيال المتعاقبة والمتغيرة. وكان نصا الأدب التاريخي المشهوران في القرن الخامس عشر، *Hikayat Raja-raja Pasai* و *Sejarah Melayu*--اللذان يحتويان على قصة مملكتي سامودرا باساي ومالاكا، كانا دليلين على اعتماد اللغة الملايوية في تلك الفترة. وتجلى ذلك في استخدام النصين الحروف الجاوية، إضافة

إلى تبني بعض الكلمات التي تتضمن العناصر ما قبل الكلاسيكية. وعلى سبيل المثال، كلمة «*hilang*» التي تعني «الوفاة» ما زالت مستعملة، مع أن العبارة السائدة للأشخاص المحترمين هي «*berpulang ke rahmatullah*» (انتقل إلى رحمة الله)، وكذلك عبارة «*ditanam*» لم تزل مستخدمة للدلالة على «*dikuburkan*» (دُفن). (Abdullah 2012 [III]: 239).

وبالإضافة إلى ذلك فإن اللغة الملايوية ما قبل العصر الكلاسيكي موجودة في بعض نصوص الحكايات الأخرى، مثل حكاية سيري راما *Hikayat Seri Rama* إصدار شيلابير Shellabear (١٩١٧)، وحكاية أتشيه *Hikayat Aceh* طبعة إسكندر (١٩٥٨)، وحكاية محمد حنفية *Hikayat Muhammad Hanafiyah* طبعة براكل Brakel (٥٧٩١)، وحكاية بايان بوديمان *Hikayat Bayan Budiman* (Abdullah 2012 [III]: 239).

اللغة الملايوية بصفاتها لغة مشتركة:
تطور اللغة الملايوية في القرنين السادس عشر والسابع عشر

بعد سقوط مالاكا على يد البرتغال عام ١٥١١ كانت قاعدة تطور الإسلام واللغة الملايوية هي مملكة أتشيه، حيث انتقلت القوة التجارية التي كانت تتركز في مالاكا إلى أتشيه، الأمر الذي أدى إلى دفع هذه المنطقة إلى أن تكون مركزا للقوات التجارية والسياسية وتطور الإسلام. وقد هاجر التجار المسلمون في مالاكا إلى أتشيه، وأسهموا في اتخاذ أتشيه مركز التجارة المتقدم في شبكات التجارة الآسيوية. وكان علي مغيت شاه (تولى الحكم من ١٥١٤ إلى ١٥٣٠) الملك الأول الذي أرسى القواعد لتطوير أتشيه بصفتها مملكة متقدمة في نوسانتارا في القرن السابع عشر (Lombard 1986: 8-17; Ricklefs 2000: 62-9).

أما فيما يتعلق بالقضايا اللغوية فقد شهدت مملكة أتشيه تطورا جد مهم، يمكن أن يقال إنه فترة استقرارية اللغة الملايوية باعتبارها لغة مشتركة بين سكان نوسانتارا، وهذا التطور يمكن ملاحظته من خلال ما سنشير إليه، سواء ما يتعلق بالقضايا اللغوية أو النصوص الصادرة، حيث أكدت كل منهما أن أتشيه، بكل ما يتوافر لها من الأحوال السياسية المستقرة والتجارية المتطورة، قد أسهمت إسهاما كبيرا في تطور اللغة الملايوية ووثقافتها. وفي هذا الصدد ينبغي أن نؤكد أن تطور الإسلام هو جزء لا يتجزأ من تطور اللغة الملايوية واستقرارها. وتماشيا مع مكانة أتشيه في القرنين السادس عشر والسابع عشر بكونها مركزا إسلاميا رائدا في نوسانتارا، كانت الأنشطة الفكرية التي لها علاقة باللغة والنصوص هي مرتبطة بمحاولات تكييف الإسلام ونشره في مملكة أتشيه بصفة خاصة والملايو–إندونيسيا بصفة عامة.

> Kalakian maka pada Hijrah sembilan ratus sembilan puluh tahun datang dua orang pendeta dari Mekah, seorang bernama Syaikh Abul-Khair bin Syaikh Ibnu Hajar. Ialah yang mengarang kitab yang bernama Saif al-Qati' pada perkataan a'yan thabitah dan mengajarkan ilmu fiqih dalam negeri Aceh Darussalam. Kedua Syaikh Muhammad Yamani, ialah yang sangat tahu pada ilmu usul. Maka kedua syaikh itupun berbahas akan masa'ilah a'yan thabitah. Maka terhentilah bahas itu, seorang pun tiada dapat memutuskan dia. Hatta maka kedua syaikh itupun berlayarlah.
>
> Kemudian dari itu maka datang pula seorang pendeta dari benua Gujarat, bernama Syaikh Muhammad Jilani ibn Hassan ibn Muhammad, Hamid nama kaumnya, Quraisy bangsanya, Ranir nama negerinya, Syafi'i madzhabnya. Syaikh itulah yang mengajarkan ilmu mantiq ma'ani dan ilmu bayan badi', dan ilmu usul, dan ilmu fiqh dalam negeri Aceh Darusaalam. Maka segala talibul-ilmipun hendak belajar ilmu tasawuf. Maka syaikh itupun bertangguh hingga sekali lagi ia datang. Hatta maka syaikh itupun berlayar ke Mekah.

الترجمة:

ثم في عام ٩٩٠ هـ جاء شيخان من مكة المكرمة، أحدهما يدعى الشيخ أبو الخير بن الشيخ بن حجر. وهو الذي ألف كتابا بعنوان *Saif al-Qati'*

pada perkataan a'yan thabitah (السيف القاطع لأقوال الأعيان الثابتة)، وقام بتدريس علم الفقه في أتشيه دار السلام. والثاني اسمه الشيخ محمد اليماني وهو عالم في علم الأصول. وجرى النقاش بينهما في مسائل الأعيان الثابتة، غير أن هذا النقاش توقف دون أن يتمكن كل واحد منهما من إيجاد حل لها، فسافرا إلى بلادهما.

وبعد ذلك جاء شيخ من غوجارات يدعى الشيخ محمد جيلاني بن حسن بن محمد، حامدي العشيرة، قرشي القوم، رانيري البلد، شافعي المذهب. وهو الذي قام بتدريس علوم المنطق والمعاني والبيان والبديع والأصول والفقه في أتشيه دار السلام. ولذلك كان طلاب العلم يرغبون في تعلم التصوف، غير أن الشيخ طلب أن يؤجل ذلك إلى أن يأتي مرة أخرى. فسافر إلى مكة.

لقد عبر النص المذكور أعلاه الذي نُقل عن كتاب *بستان السلاطين* لنور الدين الرانيري، (Iskandar 1966: 33-4)، عن شهادة حول أحوال مملكة أتشيه التي اتسمت بطابع عالمي وخاصة في المجالات الدينية، وفي الوقت نفسه عن استخدام اللغة الملايوية التي استقرت بشكل متزايد كوسيلة للتعبير عن المسائل الفكرية والدينية، فضلا عن استخدامها في المجالات الاجتماعية والدبلوماسية السياسية. كما أشار النص إلى استخدام اللغة الملايوية القريبة من «اللغة الملايوية الأصلية»، حيث تقلصت من العناصر القديمة التي كان يتميز بها العصر ما قبل الكلاسيكي، إضافة إلى ظهور نمط جديد في تقاليد كتابة النصوص في العالم الملايوي يعرف بـــ «أدب الكتاب» (sastra kitab)، أي الكتاب الذي يتضمن جوهر التعاليم الإسلامية، حيث يعدّ كتاب *بستان السلاطين* واحدا منه.

أدب الكتاب

ينبغي أن نؤكد أن مصطلح أدب الكتاب—استعمله لأول مرة هويكاس Hooykaas (1951: 144) وبعده براكيل Brakel (1979: 6)-

-يشير إلى مجموعة من القصص ذات طابع إسلامي أو نتيجة إعادة الصياغة من اللغة العربية/الفارسية، وهذا يختلف عن الأدب الخيالي والأدب التاريخي المنتشرين في العالم الملايوي. وبشكل أكثر تحديدا، أن أدب الكتاب يشير إلى المؤلفات التي كتبها علماء أتشيه البارزين في القرنين السادس عشر والسابع عشر، مثل حمزة الفنصوري، وشمس الدين السومطراني، ونور الدين الرانيري، وعبد الرؤوف السنكيلي، والتي تحتوي على التعاليم الإسلامية، مثل التصوف والفقه والعقيدة، وتاريخ الإسلام. وهذه المؤلفات سميت في أتشيه باسم «Kitab Jawoe» (أي الكتب التي كتبت بالأبجدية الجاوية باللغة الملايوية) أو «kitab Jawi» (الكتاب الجاوي) في العالم الملايوي بصفة عامة. وقد أثر أدب الكتاب في تكوين الأنماط اللغوية الخاصة التي أصبحت فيما بعد اللغة الإسلامية المشتركة في مناطق أخبيل نوسانتارا. (Abdullah 2012: [III]: 244).

أما فيما يخص أدب الكتاب فكان حمزة الفنصوري هو الرائد الأول الذي يستحق الحديث عنه. واعتمادا على المصادر المتوافرة، سواء كانت محلية أم أجنبية، فإن بعض العلماء يرى أن حمزة الفنصوري عاش، على أقرب الاحتمال، قبل وأثناء حكم السطان علاء الدين رعايات شاه (١٥٨٩-١٦٠٢) في مملكة أتشيه.[١] بينما يُعتقد شمس الدين السومطراني أنه عاش في عصر حكم ملك أتشيه الذي بعده، وهو السطان إسكندر مودا (١٦٠٧-١٦٣٦). وكل من هذين العالمين كان يتبوأ منصب «شيخ الإسلام»، وهو بمثابة مستشار الملك وخاصة في المسائل الدينية. وبغض النظر عن ذلك، فإن أهم شيء ينبغي أن نؤكده هنا أن كلا من حمزة الفنصوري وشمس الدين السومطراني هو عالم مشهور في نوسانتارا في أواخر القرن السادس عشر وأوائل القرن السابع عشر، وخاصة في مملكة أتشيه.

وقد ألف حمزة الفنصوري كتبا كثيرة، غير أنها لم تصل إلينا إلا ثلاث رسائل في التصوف، وهي *شراب العاشقين*، و *أسرار العارفين*، و *المنتهي*. وتعتبر رسالة *شراب العاشقين* أول مؤلفاته باللغة الملايوية، كما أنها في الوقت نفسه أولى رسالة في التصوف كتبت بهذه اللغة. وهناك إصدار آخر لهذه الرسالة يحمل عنوان *زينة الموحدين*. وفيها أشعار صوفية لا يقل عدد أبياتها عن ٣٢ بيت، حيث تعد أشعاره أول «الشعر الملايوي» الذي كتب باللغة الملايوية. وسمى شمس الدين السومطراني هذه الأشعار بالرباعيات وهي التي تتكون من أربعة سطور في المصراعين. (Abdul Hadi 2012: [III]: 208-211; 2001: 198).

أما شمس الدين السومطراني، على الرغم من أنه لا يكتب كثيرا من الشعر، إلا أنه ألف كتبا كثيرة، وخاصة على شكل رسائل التصوف التي يمكن تصنيفها ضمن أدب الكتاب، منها *مرآة المؤمنين*، و *مرآة الإيمان*، و *زكارة الدائرة قاب قوسين أو أدنى*، و*مرآة المحققين*، و *جواهر الحقائق*، و*نور الدقائق*، و *كتاب الخرقة*.

والعالم الذي جاء بعد ذلك والذي قدم إسهاما كبيرا في تطور أدب الكتاب، هو نور الدين الرانيري. واسمه الكامل نور الدين محمد بن علي بن حسني الحامد الشافعي الأشعري العيدروسي الرانيري (توفي ١٠٦٨/١٦٥٨). ولد الرانيري في رانير أو راندير، وهي مدينة الميناء القديمة في ساحل غوجارات، حيث جاء إلى أتشيه حوالي عام ١٦٣٧ بعد فترة وجيزة من وفاة إسكندر مودا وشمس الدين السومطراني، ولذلك تم تعيينه مباشرة لتولي منصب شيخ الإسلام. واعتمادا على مكانته القوية في المملكة، أطلق حركة التجديد الديني للتصدي على عقيدة وحدة الوجود الصوفية. وأثناء إقامته في أتشيه لمدة سبع سنوات، قام الرانيري بتأليف كثير من الكتب وفي مختلف المجالات، منها على سبيل المثال:

العقيدة والتفسير والحديث والفقه والتاريخ. وهو بذلك اشتهر بصفته عالما ومؤلفا، حيث وجد ما لا يقل عن ثلاثين من مؤلفاته رغم أنها لم تكتب كلها أثناء إقامته في أتشيه.

وقد سجلت المصادر المتوافرة ما لا يقل عن ٥١ مؤلفا تناولت العقيدة والتصوف، ومنها ما يلي: (١) *درة الفرائد بشرح العقائد* وهو كتاب باللغة الملايوية يبحث في العقيدة، كما أنه عبارة عن إعادة صياغة لكتاب شرح العقائد النسفية للإمام سعد الدين التفتازاني؛ (٢) *نبذة في دعوى الظل مع صاحبه*، وهو كتاب كشف عن ضلالات فكرة وحدة الوجود الصوفية؛ (٣) *لطائف الأسرار*، كتاب تناول علم التصوف؛ (٤) *أسرار الإنسان في معرفة الروح والرحمن*، (٥) *تبيان في معرفة الأديان*، (٦) *حل الظل*، كتاب عن ضلالات الفكرة الوجودية؛ (٧) *حجة الصديق لدفع الزنديق*، (٨) *الفتح المبين على الملحدين*، وغيرها من المؤلفات التي تعالج نفس الموضوعات.

وكانت محاولة الرانيري في تقديم فكرة الصوفية الإسلامية الجديدة في العالم الملايو- نوسانتارا، تابعها عبد الرؤوف السنكيلي (-١٠٢٤ ١٦٩٣-١٦١٥/١١٠٥)، واسمه الكامل هو عبد الرؤوف بن علي الجاوي الفنصوري السنكيلي. وهو كاتب كثير الإنتاج، حيث يعتبر كتابه المعنون *مرآة الطلاب* أول كتاب كامل عن الشريعة في تراث الإسلام الملايوي. وكتابه الآخر الذي لا يقل أهمية، بل ربما الأهم، هو *ترجمان المستفيد*، وهو تفسير القرآن الكريم باللغة الملايوية، وكان السنكيلي أول ملايوي ألف كتابا في تفسير القرآن بشكل كامل.

ومن أهم مؤلفاته الأخرى *إيضاح البيان في توحيد مسائل الأعيان*، *وعمدة المحتاجين في سلوك مسلك المَفردين*، *وتعبير البيان*، *ودقائق الحروف*، *ومجموع المسائل*، *وسكرات الموت*، *وتنبيه الماشي*. وهذه الكتب

تمت كتابتها باللغة الملايوية إلا كتاب *تنبيه الماشي* الذي كتب باللغة العربية. وإذا كان عمه، حمزة الفنصوري، من أتباع الطريقة القادرية، فإن عبد الرؤوف من أتباع الطريقة الشاطرية. وبصفته صوفيا كانت له مؤلفات في الأشعار الصوفية، لكنها لا تحظى بشهرة كبيرة. ومن أشعاره التي تم العثور عليها *Syair Ma'rifah*. أما معظم مؤلفاته المصنفة ضمن أدب الكتاب، فسوف يتم الحديث عنها فيما يلي.

الجوانب اللغوية في أدب الكتاب

إذا نظرنا إلى المؤلفات المتعلقة بأدب الكتاب من جوانبها اللغوية، تبين أنها واسعة وتتمتع بالقدرة الفكرية العالية، كما ظهرت فيها محاولة عدم استخدام المفردات العربية، ومع ذلك فإن العناصر العربية ما زالت موجودة في بعض الجمل، كاستخدام: /adalah/، /yakni/، /dan/ بكونها مساندة للكلمات أو العبارات. وعلى ما يبدو أن حمزة الفنصوري كان يؤكد هذا الجانب بقوة. وبصفته مرشدا للطريقة أراد أن تكون كتاباته مفهومة من قبل تلاميذه فهما صحيحا. ولذلك كانت مؤلفاته مكتوبة باللغة الملايوية (اللغة الجاوية)، وليست باللغة العربية أو الفارسية، كما قال في مقدمة كتاب «شراب العاشقين»، «لكي يكون جميع عباد الله الذين لا يعرفون اللغة العربية واللغة الفارسية قادرين على الحديث عنه». (Abdullah 2012 [III]: 244; Al-Attas 1970: 297).

والرأي نفسه جاء في كتاب *مرآة المؤمن* (١٦٠١م) لشمس الدين السومطراني، حيث قال: «...لأنهم لا يعرفون اللغة العربية والفارسية، ولا يعرفون إلا اللغة الباسية...». (Abdullah 2012 [III]: 244). ولذلك كانت هناك محاولة لتأليف الكتب باللغة التي يفهمها القراء في أتشيه وفي نوسانتارا بصفة عامة، وهي اللغة الملايوية التي كانت مستخدمة بشكل واسع.

وكانت اللغة التي استخدمها حمزة الفنصوري تعد اللغة الملايوية الأصلية، وعلى الأقل أنها بعيدة عن استعمال اللغة العربية بشكل مبالغ فيه، بحيث تم الاعتماد على اللغة العربية فقط في المصطلحات التي يصعب البحث عن ترجمتها في اللغة الملايوية. وهناك جوانب مهمة أخرى من الإسهامات التي قدمها حمزة الفنصوري وهي ريادته في الأدب الصوفي الملايوي. وقد اعترف بذلك كثير من الباحثين، حيث اشتهر باستخدامه لغة جد مبدعة في أشعاره. صحيح، أن المفردات العربية تم استخدامها بشكل بارز، غير أنها جاءت متكاملة في منظومة أشعاره. والمصطلحات الصوفية والدينية الواردة في أشعاره لا يقتصر دورها على تحقيق الأغراض الشعرية والإيقاعية وإنما جعلت أشعاره ذات معنى عميق، بحيث يحتاج فهمها بشكل صحيح إلى علم التصوف. (Abdullah 2012 [III]: 245).

أما بالنسبة لمؤلفات الرانيري المرتبطة بجوانبها اللغوية، فليس هناك فرق بينها وبين مؤلفات حمزة الفنصوري. فلكل منهما قدرة متساوية على استعمال اللغة الملايوية فيها. وما النص الذي مر ذكره المنقول من كتاب *بستان السلاطين* إلا دليل على ذلك. كما أن اللغة الملايوية التي كان يستخدمها الرانيري لا تعبر فقط عن كفاءته العلمية العالية حول العقيدة والتاريخ، ولكنها أيضا عن قدرته على اختيار الكلمات الملايوية الأصلية، رغم استخدامه قليلا من الكلمات العربية.

والأمر الآخر الذي لا يقل أهمية والمتعلق بمؤلفات الرانيري هو اعتماده على الترجمة لكل جملة كتبها. وكتابه الذي تناول الرد على الطريقة الوجودية لحمزة الفنصوري والذي يحمل عنوان *حجة الصديق لدفع الزنديق*، كاد أن يكون الترجمة العربية — الملايوية من فقرة إلى فقرة. ومن أمثلة ذلك ما يلي:

فألفتُ وترجمتُ هذه الرسالة بالجاوية من كتب الصوفية وغيرهم.

Maka kuta'lifkan dan kujawikan risalah ini daripada segala kitab ahlu – shufi dan lain daripada mereka itu.

وسميتها حجة الصديق لدفع الزنديق

Maka kunamai akan risalah ini hujjatu l-Shiddiq li daf'I l-Zindiq, artinya: dalil segala 'arif pada menolakkan I'tiqad segala zindiq.

Maka kusebutkan dalam risalah ini i'tiqad dan mazhab empat ta'ifah, yaitu: Mutakallimin dan Ahl al-Shufi dan Hukama' Falasifah dan Wujudiyyah yang mulhid pada menyatakan wujud Allah dengan 'alam itu berlainankah atau bersuatu seperti yang akan tersebut kenyataannya (Al-Attas, 1966: 812-; Abdullah 2012 [III]: 248).

الترجمة:

فذكرت في هذه الرسالة اعتقاد ومذاهب الطائفة الأربعة، وهي المتكلمون والصوفيون وحكماء الفلاسفة والوجودية الملحدة التي تحدثت عن الاتحاد بين وجود الله والموجودات كما سيتبين ذلك (Al-Attas, 1966: 81-2; Abdullah 2012 [III]: 248).

وينبغي أن نؤكد أن كثيرا من أدب الكتاب تمت كتابته طبقا لطريقة الترجمة بجانب ترجمة كل سطر، حيث وضعت الترجمة باللغة الملايوية تحت الكلمات العربية. وقد شكل هذا النموذج خصائص النظام السردي في أدب الكتاب في هذه المرحلة التي نتحدث عنها. والمؤلفات الأولى لشمس الدين السومطراني المعروف بكثرة مؤلفاته، رغم أنها لم تصل إلينا إلا قليلة منها، اعتمدت أيضا على طريقة ترجمة سطر بعد سطر. بينما اللغة المستخدمة هي اللغة الملايوية الباسية Bahasa Melayu Pasai، شأنه في ذلك شأن نور الدين الرانيري. وهذه الطريقة يمكن الاطلاع عليها عبر كتابه *مرآة المحققين*. وهو هنا بدأ بكتابة النص بلغته الأصلية وهي اللغة العربية، ثم قام بترجمتها إلى اللغة الملايوية سطرا بعد سطر. أما المصطلحات الصوفية السائدة فإنها تبقى كما هي بدون الترجمة إلى اللغة الملايوية. (Abdullah 2012 [III]: 249).

والطريقة نفسها أي طريقة الترجمة إلى اللغة الملايوية، انتهجها كذلك عبد الرؤوف السنكيلي. وقد كتب هذا العالم المعتدل تفسير القرآن الكريم باللغة الملايوية مع نظام الترجمة لكل سطر، كما أنه كتب رسالة بعنوان *مرآة الطلاب*

في تسهيل معرفة الأحكام الشرعية للملك الوهاب، وكتبت هذه الرسالة بطلب من حاكم أتشيه في تلك الفترة، وهو السلطان تاج العالم صفية الدين شاه، باللغة الملايوية الباسية وبمساعدة أخيه، وذلك لأنه لم يعد فصيحا في اللغة الملايوية بعد إقامته الطويلة في بلاد العرب. (انظر Abdullah 2012 [III]: 249).

وكانت الأعمال الفكرية التي ألفها العلماء كلها تشير إلى أن اللغة الملايوية في القرنين السادس عشر والسابع عشر تطورت بشكل واسع كلغة مستقرة ليست فقط في المجالات الاجتماعية والدبلوماسية السياسية والتجارية، بل أيضا في المجالات الفكرية الدينية، كما تجلى ذلك في استخدامها في تأليف أدب الكتاب. وعندما يشعر هؤلاء العلماء الذين مر ذكرهم بحاجة إلى ترجمة أعمالهم إلى اللغة الملايوية لكي يفهمها المسلمون في أتشيه خاصة وفي نوسانتارا عامة، كل ذلك يؤكد حالة تكون فيها اللغة الملايوية مستقرة جدا باعتبارها لغة مشتركة في نوسانتارا.

وبالطبع أن بعض المفردات العربية ما زالت مستعملة في أدب الكتاب. وهذا ليس بغريب إذا نظرنا إليه من الناحية الاجتماعية السياسية. فصياغة الجمل ذات الطابع العربي وإدخال الكلمات المستعارة من اللغة العربية إليها تشير إلى مستوى الكاتب الفكري، وبالتالي يعد عالما يتمتع بالمؤهلات الكافية في الشؤون الدينية. وهذا هو النموذج الذي سماه فان رونكيل Van Ronkel (1977: 11-13; Abdullah 2012 [III]: 250) بظاهرة لعروبة Arabisme، كما هو الحال بالنسبة لاستعمال الكلمات الإنجليزية في الوقت الحالي. ومن أمثلة هذه الظاهرة ما جاء في عنوان كتاب يندرج تحت مسمى أدب الكتاب، حيث تستعمل اللغة العربية رغم وجود ما يقابلها في اللغة الملايوية. وكذلك بعض الكلمات المعيارية في اللغة العربية، مثل *ahl al-shufi, mutakallimin, hukama', falasifah, wujudiyah, mulhid* التي وردت هنا وهناك دون ترجمتها إلى اللغة الملايوية.

ومع ذلك ينبغي أن نشير إلى أن تبني المفردات العربية كان الهدف منه تقوية المستوى العلمي المعين. وهذه المفردات تم إدخالها إلى اللغة الملايوية حتى أصبحت في نهاية المطاف المفردات الملايوية. وظاهرة العروبة في هذا السياق هي تعبير عن رغبة عامة سائدة وموجهة إلى إثراء اللغة الملايوية بالمصطلحات الجديدة من أجل نشر العلوم الإسلامية في نوسانتارا.

مؤلفات مترجمة

في إطار الحديث عن حركة الترجمة فإن النص الآتي ينبغي أن يحظى بنوع من الاهتمام، وهو النص المؤرخ عام ٩٩٨هـ/١٥٩٠م ومكتوب باللغة العربية مع الترجمة باللغة الملايوية على نمط سطر بعد سطر، بعنوان *عقائد* للنسفي. وهذا النص، مع نص آخر يوجد في مكتبة جامعة ليدن (Cod. Or. 1660)—يحمل تاريخ ٩٩٠هـ/١٥٨٥م، ويتحدث عن قواعد اللغة العربية ومكتوب باللغة الفارسية مع ترجمة سطر بعد سطر— يعتبر هذا النص أقدم النصوص الصادرة في أتشيه. (Iskandar 1996: 320). وقد ربط العطاس (١٩٨٨)، أول عالم قام بدراسة ذلك النص، بين السنة التي ترجِم فيها النص بالسنة التي وصل فيها الشيخ جيلاني بن حسن بن محمد حامد من رانير، عام نور الدين الرانيري، إلى أتشيه للمرة الثانية— وذلك في عصر السطان علاء الدين رعايات شاه. (١٦٠٤-١٥٨٨).

بجانب تاريخ كتابة النص، هناك جانب آخر لا يقل أهمية وينبغي التطرق إليه وهو الجانب اللغوي لنص الترجمة، كما سيتضح في الشرح الآتي معتمدا في ذلك اعتمادا كليا على الدراسة التي قام بها عبد الله (2012 III: 241-241) الذي اعتمد هو بدوره على التحليل الذي عرضه أسمار عمر Asmar Omar (١٩٩١). وفي هذا الصدد كان كتاب *عقائد* يشير إلى تطور اللغة الملايوية الذي حدث في القرن السادس عشر، سواء كان ذلك

في الجوانب الأبجدية الجاوية، والنظام الفونيمي الصرفي، والجانب الصرفي، والجانب النحوي أم في الجانب المفرداتي، بحيث ما زالت خصائص اللغة الملايوية ما قبل العصر الكلاسيكي قائمة، مثل كلمة ‹*dipaccat*› (dipecat) بتشديد صوت /c/، ‹*bertannung*› (bertenung)، و ‹*lannyap*› (lenyap) بتنوين /n/. والكلمات المقترضة من اللغة العربية منها ما تكتب كما تنطق، ومنها ما تبقى على حالها الأصلية، مثل: ‹kubur›بجانب ‹*qubur*›، و ‹tabi'at› بجانب ‹*thabi'at*›.

وقد كشف النظام الفونيمي الصرفي عن ظاهرة الاختلاط، فبعض الكلمات لم تزل على نمط اللغة الملايوية ما قبل العصر الكلاسيكي بينما البعض الآخر أخذ نمط العصر الكلاسيكي. ومن أمثلة ذلك حذف الصوامت المجهورة الواقعة في بداية الكلمة مثل: *memicara*, *memeri* (بحذف صوت /b/)، في حين هناك كلمات لا يحذف منها نفس الصوت، مثل: *membenari*, *membahagi*. كما يوجد الاختلاط في النظام الأنفي مع سابق -me. حيث يوجد -me بدون صوت أنفي مثل: *mehalalkan, menhadapi, mehendaki, mehabisi* إضافة إلى وجود سابق -me المتبوع بصوت أنفي، مثل: *menghilangkan, menghasilkan, mengharuskan*. وتبين من خلال هذه الأمثلة عدم الانسجام في بعض الجوانب اللغوية. وهذه الظاهرة إن دلت على شيء فإنها تدل على مرحلة التحول الذي طرأ على اللغة الملايوية كما سبقت الإشارة إليه.

وقد تضمن كتاب *عقائد* نظام اللواصق بشكل كامل، مثل: (*me-, me – kan, di-, di – kan, ke-, ke – an, ber-, ber – an, ber – kan, ber – i, pe-, pe – an, per – an, -an, -i, ter-*), أما سابق *per-* فإن توزيعه غير فعال. وكان استكمال اللواصق المستخدمة في نص الترجمة دليلا على تنوع الفروق الدلالية، ذلك لأن اللواصق تشير إلى قدرة اللغة على معالجة الكلمات.

ولا تو جد في الكتاب كلمة «*untuk*» وبدلا منها تستعمل كلمة «*bagi*» في جميع الجمل التي تحمل معناها، كما يمكن ملاحظتها في كثير من الحكايات، مثل حكاية هانج تواه *Hikayat Hang Tuah*، وحكاية سي مسكين *Hikayat Si Miskin*، وحكاية راجا مودا *Hikayat Raja Muda*. وفي حكاية بانداوا ليما *Hikayat Pandawa Lima*، مثلا، وردة كلمة «*untuk*» مرة واحدة، كما في الجمل التالية: «*...sudahlah untuk kita dianugerahkan oleh dewata mulia raya akan kita*». وكلمة «untuk» هنا بمعنى ‹*nasib*›، ‹*peruntungan*› (بالعربية: الحظ). وكلمة ‹*untuk*› بمعناها الحالي ربما جاءت في القرون اللاحقة، ومن الممكن جدا أن كلمة ‹*bagi*› هي ترجمة من اللغة العربية: (*li*)، و (*la*)، في مثل عبارة «*lahu*» (له) و «*laka*» (لك). وهناك أيضا ترجمة الكلمات التي تبدو شاذة، مثل: *akan bahwa*، *karena bahwa*، *melainkan bahwa*، وكلها ترجمة من العناصر العربية: بأنّ، لأنّ، إلا وأنّ، كما اتضح في الجمل الآتية: (١) ilmu *akan bahwa* kull (ya'ni perhimpunan) sesuatu yang terbesar dari tiada akan membahagiakan dan mencelakakan *karena* (٢) sukunya; tiada ada ia (٣) و *bahwa* keduanya itu daripada sifat Allah Ta'la juga; *melainkan bahwa* ada ia sebenarnya dalam agamanya.

وكلمة ‹*akan*› يتم توظيفها كالسوابق أكثر من كونها من أفعال مساعدة، كما نلاحظه في أمثلة آتية: (١) menyuguhkan yang bertannung *akan* (٢) yang diceritakan; (٣) …dan *akan* dia beberapa peri yang asal; syiksya kubur itu *akan* segala kafir dan *akan* setengah daripada yang isi memohonkan ampun itu thabit *akan* Rasul (٤) و segala mukmin; dan *akan* segala yang baik. وكلمة ‹*akan*› الواردة في هذه الجمل الأربع يمكن تبديل كل منها ب: *pada, tentang, untuk, bagi*.

هكذا كان التحليل اللغوي لترجمة كتاب *عقائد*، كما فعله أسماه حاج عمر Asmah Hj Omar (١٩٩١)، وكذلك إمام Imam (:[III] 2012 242). حيث اشار كل ذلك إلى أن استعمال اللغة الملايوية في القرن السادس عشر صار أكثر اتسعاعا واستقرارا، والدليل على ذلك توافرها على نظام اللواصق الكاملة، إضافة إلى زيادة العناصر الدخيلة من اللغة العربية، وخاصة ما يتعلق بالمجالات الدينيىة، وعلى وجه التحديد في مجال التصوف.

الأدب الخيالي والأدب التاريخي

بالإضافة إلى أدب الكتاب الذي سبق شرحه، كانت أتشيه في القرنين السادس عشر والسابع عشر، كما هو الحال بالنسبة لسامودرا باساي وملاكا، أنتجت نوعا آخر من النصوص يعرف بالأدب الخيالي والأدب التاريخي، غير أنه خلافا لما صدر في سامودرا باساي ومالاكا، فإن نوعين من الأعمال الأدبية التي صدرت في أتشيه تحدّثا أكثر عن تاريخ وثقافة مجتمع أتشيه، بما في ذلك، بطبيعة الحال، العناصر الإسلامية. وفيما يلي عرض لعدد النصوص المصنفة ضمن الأدب الخيالي والأدب التاريخي التي صدرت في أتشية.

١. *تاج السلاطين*

مادام الأمر مرتبطا بأنواع المؤلفات المندرجة تحت الأدب الخيالي والأدب التاريخي، فإن كتاب تاج السلاطين الذي ألفه بخاري الجوهري هو أول ما سنتحدث عنه هنا. هذا الكتاب تم تأليفه، على الأرجح، عام ١٦٠٢، أي في عهد حكم السلطان علاء الدين رعايات شاه سيد المكمّل بمملكة أتشيه. وهناك دراسات كثيرة قام بها الباحثون حول هذا الكتاب،

منهم: فالينتيجن Valentijn (١٧٢٦)، ويرندلي Werndly (١٧٣٦)، و روردا فان إيسينجا Roorda van Eysinga (١٨٢٧) في الفترة الأولى من الابتعاث الهولندي في إندونيسيا. وكانوا يثنون على جودة الكتاب، وخاصة في ما يتعلق بلغته الملايوية المستخدمة، ويعتبرونه أفضل كتاب في الأدب الملايوي. (Iskandar 1996: 380). و هناك رأي آخر بخصوص هذا الكتاب يختلف بعض الشيء عن الرأي الذي سبقه، وهو الذي طرحه فان رونكيل Van Ronkel ووينستيدت Winstedt (١٩٣٨). وعلى الرعم من إشادتهما بجودة مضمونه ولغته الملايوية إلا أنهما يريان أن الكتاب ترجمة من اللغة الفارسية. (Abdullah 1993: 35-58). ومع ذلك، بغض النظر عن تلك الآراء، لا يمكن إنكار ما لهذا الكتاب من دور هام في تطور الخطاب السياسي في العالم الملايوي وفي إندونيسيا بشكل عام.

والشيء المهم في هذا المضمار أن الكتاب قد أدخل تقاليد السياسة الإسلامية—وعلى وجه التحديد المذهب السني—إلى قلب دينامية الفكر السياسي الملايوي. فالمباديء السياسية في الإسلام تم وضعها على شكل القصص التوضيحية والنصائح. كما يرجى من الملوك الحاكمين أن يجعلوه مرجعا يوجههم في إدارة سلطاتهم. ولذا فإن بعض القضايا المهمة المتعلقة بالنصائح السياسية الموجهة للملوك أخذت بحثا أساسيا في هذا الكتاب، مما أدى إلى اعتباره متوازيا، على سبيل المثال، مع نصيحة الملوك للإمام الغزالي.(توفي ١١١١).

ومن هذه القضايا شروط ووظائف الملك والوزير والقائد العسكري؛ ومعايير ومفهوم الملك العادل والتقي وكذلك الوزير والقائد العسكري؛ وعلم الفراسة في اختيار كبار الموطفين داخل المملكة؛ والقوانين والنصائح لإدارة رعايا المملكة؛ وقضايا أخرى تتعلق بسياسة السلطة.

٢. *بستان السلاطين*

يعتبر هذا الكتاب بعنوانه الكامل *بستان السلاطين في ذكر الأولين والآخرين* عملا تاريخيا واسعا كتبه نور الدين الرانيري بأمر من السلطان إسكندر الثاني عام ١٦٣٧ الذي كان حاميا له مدة ممارسة مهنته في مملكة أتشيه.، ويحتوي الكتاب على التاريخ العالمي، ابتداء من خلق السماوات والأرض إلى تاريخ مملكة أتشيه، كما ينقسم الكتاب إلى سبعة أبواب آتية: (١) خلق سبع طبقات من الأرض؛ (٢) الأنبياء والملوك؛ (٣) الملوك العادلون والوزراء العقلاء؛ (٤) الملوك الناسكون والأولياء الصالحون؛ (٥) الملوك الظالمون والوزراء المتعسفون؛ (٦) الإنسان السخي والكريم؛ (٧) العقل والعلم. (Iskandar 1996: 419-420).

وفيما يخص مملكة أتشيه التي تناولها الباب الثاني وتحديدا الفصل الثالث عشر، فقد قام T. Iskandar (١٩٦٦) بنقلها إلى الحروف اللاتينية، وأصبح لحد الآن من أهم المصادر التي تتحدث عن تاريخ مملكة أتشيه.

٣. *تقاليد أتشيه Adat Aceh*

هذا الكتاب لايُعرف مؤلفه. والمعلومات المرتبطة به تعتمد على دراسة قام بها ت. ج. نيوبولد T.J. Newbord في *Madras Journal of Literature and Science* (1836 III: 54-57 and 1936 IV: 117-120)، وكذلك في مؤلفاته الأخرى (1839: 225-226). وبعده قام بدراسة الكتاب نفسه بريديل Th. Braddle حيث نُشرت نتائج دراسته في أعداد من *Journal of the Indian Archipelago* (1850 IV: 589-603; 1851 V: 26-28). أما المعلومات الكاملة وأحدثها عن الكتاب فنجدها من نتائج الدراسة التي قام بها G. W. J. Drewes and P. Voorhoeve (١٩٨٥). ويتكون كتاب *Adat Aceh* بشكل عام من النقاط المهمة التالية: (١)

أوامر الملوك؛ (٢) سلسلة الملوك في باندار أتشيه؛ (٣) تقاليد مجالس الملوك؛ (٤) تقاليد أخرى.

٤. *حكاية أتشيه Hikayat Aceh*

يتضمن الكتاب سلسلة ملوك أتشيه، وبشكل خاص السلطان إسكندر مودا، حيث عرضت فيه أصوله بشكل تفصيلي، وبعد ذلك تطرق إلى تاريخ حياة السلطان بكل تفاصيلها، ابتداء من مولده وطفولته حتى سن البلوغ، إلى أن يتم تعيينه حاكم مملكة أتشيه. لذا، رغم أن الكتاب يحمل عنوان *Hikayat Aceh* إلا أنه يركز أكثر على السلطان إسكندر مودا، أشهر حاكم مملكة أتشيه. (Iskandar 1996: 404-405).

٥. *تقاليد أوامر الملوك Adat Perintah Raja-raja أو مبائن السلاطين*

لا توجد معلومات كثيرة حول هذا الكتاب. ولم يتحدث إسكندر (1996: 427-428) إلا عن نسخة أخرى من الكتاب موجودة في تركيا. وفي بعض الأمور تذكرنا هذه النسخة إلى كتاب «تاج السلاطين» الذي سبقت الإشارة إليه. وإذا نظرنا إلى صورة عامة لمحتوياته ظهر لنا أنه يهدف إلى تقديم النصائح إلى الحكام حول بعض الأمور المتعلقة بإدارة المملكة، مثل وضع الشروط اللازمة للملك المثالي، وموقفه وسلوكه أمام نخبة القصر، وعدد من القوانين التي تخص سكان المملكة.

٦. *سلسلة الملوك داخل بلاد أتشيه باندار دار السلام Silsilah Raja-raja dalam Negeri Aceh Bandar Darussalam*

يحتوي هذا الكتاب على سلسلة ملوك أتشيه ابتداء من الملك الأول، السلطان جوهان شاه الذي روي أنه جاء من فوق الرياح سنة ٦٠١

ه. ثم حكم بعده السلطان أحمد الذي لقب بالسلطان رعايات شاه سنة ٦٣٢ ه. كما وصف الكتاب عملية تغيير الحكام وبشكل مستمر حتى الملك الرابع والثلاثين، السلطان علاء الدين محمد شاه (Iskandar 1996: 428-429).

٧. *تقاليد مجالس الملوك Adat Majlis Raja-raja*

هذا الكتاب مرتبط بالشؤون الداخلية للمملكة، ويحتوي على القوانين أو التشريفات—جاء ذكرها هنا باسم تقاليد—التي تتعلق بمختلف المؤسسات (المجالس) في المملكة (أي المؤسسة الملكية ومؤسسة القائد العسكري)، والمؤسسات الخاصة التي تنظم المراسيم الاجتماعية والدينية (مجلس تابال في أيام الصيام، ومجلس جونجونج دولي، ومجلس ذهاب يوم الجمعة، ومجلس باندار (أتشيه) دار السلام، والمجالس الأخرى الموجودة في مملكة أتشيه).

باليمبانج و رياو:مركز تطور اللغة الملايوية في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر

مع حلول القرنين الثامن عشر والتاسع عشر انتقل مركز تطور اللغة الملايوية إلى منطقة باليمبانج ومنها إلى رياو. وحضور باليمبانج في خريطة تطور الإسلام في نوسانتارا حدث في القرن الثامن عشر متمثلا بظهور عدد من العلماء مع ما لديهم من المؤلفات التي تناولت مختلف مجالات العلوم الإسلامية. وبتشجيع من الحكام الذين كانوا يؤيدون الأنشطة الفكرية الإسلامية، أصبحت باليمابنج مركزا لنشر الإسلام بدلا للدور الذي قامت به أتشيه التي تراجعت يوما بعد يوم بسبب الصراعات الداخلية بجانب حربهم ضد الاستعمار الهولندي. (Azra 1994: 243-244).

وفي هذا الصدد، فإن عبد الصمد الباليمباني هو أول عالم ينبغي الحديث عن مؤلفاته. وبالاعتماد على الدراسة التي قام بها إسكندر (1996: 450-452)، هناك تسعة كتب يمكن نسبتها إلى الباليمباني، أشهرها كتاب *هداية السالكين في سلوك مسلك المتقين* الذي كتبه باللغة الملايوية في مكة المكرمة. (انتهى من كتابته عام ١٧٨٨). وهذا الكتاب عبارة عن إعادة صياغة لكتاب *بداية الهداية* للغزالي. وله كتاب آخر بعنوان *سير السالكين إلى عبادة رب العالمين* معتمدا في تأليفه كذلك على كتاب الغزالي، *لباب إحياء علوم الدين*، حيث أنهى كتابته بمكة المكرمة حوالي عشر سنوات بعد انتهائه من تأليف الكتاب الأول مستخدما في ذلك اللغة الملايوية. وبما أن الباليمباني ورث التقاليد الفكرية للتصوف الجديد، فقد حاول من خلال مؤلفاته أن يؤكد ضرورة التصالح أو الاقتراب بين الصوفية والشريعة، وعلى هذا فقد قام بتبني مؤلفات الغزالي الذي يعتبر الرائد الأول في هذا المجال.

وهناك عالم باليمباني آخر وهو شهاب الدين بن عبد الله محمد. ومن مؤلفاته *Syarh yang Latif atas Mukhtasar Jawharut Tauhid* (شرح لطيف على مختصر جوهرة التوحيد). وهو ترجمة باللغة اللايوية لشرح كتاب جوهرة التوحيد لإبراهيم اللقاني، وكتاب *الرسالة* الذي تبنى فيه كثيرا كتاب *رسالة التوحيد* للشيخ أرسلان الدمشقي. وفي هذا السياق ينبغي أن نذكر كذلك اسم كيماس فخر الدين، وهو عالم باليمباني آخر قدم إسهامات بارزة في استخدام اللغة الملايوية في كتابة المؤلفات الدينية (أدب الكتاب)، كما أنه قام بترجمة وإعادة صياغة لعدد من الكتب المكتوبة باللغة العربية إلى اللغة الملايوية، وهي: *فتح الرحمن* لزكريا الأنصاري، و*فتوح الشام* (ترجمة كتاب *مختصر فتوح الشام* لأبي إسماعيل البصري)، و*تحفة الزمان* (ترجمة كتاب *تحفة الزمن في طرف أهل اليمن* لأبن شداد

الحميري). كما ينبغي إدراج كتاب *سبيل المهتدين للتفقه في أمر الدين* ضمن لائحة الكتب المصنفة ضمن أدب الكتاب الصادرة في القرن الثامن عشر، وهو كتاب مشهور من تأليف عالم كبير من كاليمانتان، محمد أرشاد بن عبد الله البانجاري، حيث يبحث الكتاب في الأمور المتعلقة بطريقة تعلم الدين الإسلامي.

هكذا لقد لعبت باليمبانج دورا كبيرا في نشر الإسلام في القرن الثامن عشر، كما ولدت كثيرا من العلماء البارزين في تلك الفترة بكل ما لديهم من المؤلفات التي أثرت في توجيه الخطاب الفكري والاجتماعي الإسلامي الإندونيسي. والدليل على ذلك أن هذه المؤلفات الدينية التي أنتجوها، وكذلك المؤلفات التي كتبها علماء بانجار في كاليمانتان أعيد طبعها عدة مرات. مما يؤكد أنها أصبحت مرجعا، وبالتالي مصدر تكوين المعرفة والسلوك الديني لكل مسلم ليس فقط في الملايو بل في المناطق الإندونيسية الأخرى.

ومع حلول القرن التاسع عشر، تمركز تطور الإسلام واللغة اللملايوية في رياو وتحديدا في جزيرة بينينجات Penyengat مملكة لينجغا–رياو Lingga-Riau. (Matheson 1989: 153-72; Palawa 2003: 97-121). وكان علي حاجي (١٨٠٨ - ١٨٧٣) يعد أبرز الزعماء الذين أسهموا إسهاما كبيرا في نشر الخطاب الفكري الاجتماعي والسياسي الإسلامي الملايوي، وله مؤلفات كثيرة أثرت خصوصا في تطوير اللغة الملايوية، فضلا عن اهتمامه الكبير بالقضايا اللغوية كما تجلى ذلك من خلال كتابه المعنون *Kitab Pengetahuan Bahasa* (كتاب علوم اللغة). وعلى الرغم من أن الكتاب لم يكتمل بعد—ومن المحتمل أنه توفي قبل أن يتمكن من إتمامه-- إلا أنه دليل واضح على رغبته في نشر اللغة الملايوية. وهو الذي قال إن الهدف من هذا الكتاب إرشاد الراغبين في معرفة العلوم اللغوية والدينية والتقاليد الصحيحة. كما أن اهتمامه بهذا المجال يمكن ملاحظته من خلال الرسائل

التي كتبها إلى مسؤولي الاستعمار، وخاصة Roorda van Eijsina و A.F. von de Wall، نظرا لما لهما من اهتمام كبير بهذا المجال. وطبع الكتاب طباعة حجرية عام ١٨٥٧ تحت رعاية (٧٣-١٨٠٧) Von de Wall، صديقه الألماني الذي كُلف بوضع القاموس الهولندي-الملايوي. والذي كان يشتغل له راجا علي حاجي كمخبر ومساعد. (van der Putten dan Al-Azhar 1995: 5-113).

وينقسم الكتاب بصفة عامة إلى قسمين أساسيين، حيث لا يحتوي القسم الأول إلا على سبع كلمات رئيسة تكون «الألف» حرفها الأول، وهي: Allah (الله)، Al-Nabi (النبي)، Ashab (أصحاب)، Akhbar (أخبار)، Al-Insan (الإنسان)، Al-Awali (الأولي)، Al-Akhirat (الآخرة). وقام راجا علي حاجي في هذا القسم بشرح تفصيلي نسبيا حول المفاهيم الدينية (التاريخ)، كما قام بعرضه عرض منهجيا، حتى يظهر هذا القسم وكأنه كتاب ديني أكثر من كونه كتابا في اللغة الملايوية. وأما القسم الثاني، رغم احتوائه على الاتجاهات الموجودة في القسم الأول، فكان أكثر وضوحا في تقديم المباحث المتصلة بالقاموس اللغوي. وقد تم تنظيم محتواه بشكل منهجي، ابتداء من الكلمات التي حروفها الأولى هي ‹alif›، ‹ba›، ‹ta›، ‹nya›، ‹jim›، و ‹ca›، كما يتكون من ٨٧ فصلا و١٦٨٧ كلمة أساسية. (Junus 2002: 115-116). وهذا الكتاب الذي عنونه مؤلفه *Kamus Logat Johor Pahang Riau Lingga* (قاموس لغة جوهو باهانج رياو لينجغا) تمت كتابته ليكون أساسا في تصحيح الكلمات التي أصبحت من الأخطاء الشائعة بسبب إهمال مستخدميها في الرجوع إلى مصادرها الأصلية (Junus 2002: 120).

وهنا ينبغي التأكيد أن أفكار راجا علي حاجي بما فيها أفكاره اللغوية، كانت تدور حول استعادة الثقافة الملايوية، لأنه شهد المشكلات السياسية والاقتصادية التي تعرضت لها المملكة، بجانب التحولات الجوهرية التي

حدثت في العالم الملايوي عقب حضور القوى الجديدة التي ظهرت نتيجة الاستعمار. و لم يكن كتاب علوم اللغة إلا واحدا من مؤلفاته التي تهدف إلى تنشيط الثقافة الملايوية. أما مؤلفاته الأخرى المهمة فهي *تحفة النفيس*، و*ثمرات المَهمة*، و*انتظام وظائف الملك*، وتتحدث بشكل خاص عن تاريخ المملكة الملايوية وسياستها. وقدم راجا علي حاجي في كتابه *تحفة النفيس* شرحا مطولا عن تاريخ مملكة ملايو جوهور، وخاصة عن السلوك السياسي الذي مارسه الملوك. وهو يرى أن عظمة ملايو جوهور الماضية بمثابة قدوة ينبغي على حكام عصره الاحتذاء بها، لأنهم في نظره قد انحرفوا عن القيم الإسلامية.

وإذا كان *تحفة النفيس* أكثر تشابها بعلم كتابة *Sejarah Melayu*، فإن الكتابين الآخرين يحتويان على مبادئ السياسة والتوجيهات التي يجب أن يتمسك بها الملوك والنخبة السياسية في المملكة، إذ قدم فيهما الأفكار السياسية لمملكة ملايو التي تم وضعها اعتمادا على ما مضى من تجارب المملكة كما وصفها تفصيليا في كتاب *تحفة النفيس*، بينما يحتوي كتاب *ثمرات المهمة* على التوجيهات والنصائح الموجهة للحكام للاقتداء بقصة الحكام الملايويين السابقين في تنفيذ سلطاتهم.

وإذا لاحظنا الأفكار التي تبناها راجا علي حاجي بشكل أدق تبين أنه كان يسعى إلى إحياء النظام السياسي الملكي الذي استقر في العالم الملايوي، معتبرا أن النظام الملكي هو النموذج المثالي للبنية السياسية فيه. ويتجلى ذلك واضحا من خلال الحقائق التي تشير إلى أن الأفكار السياسية الواردة في مؤلفاته وخاصة في *ثمرات المهمة*، تستند، في بعض جوانبها الهامة، إلى الأفكار السياسية الواردة في النصوص الملايوية الكلاسيكية الصادرة في القرن السابع عشر، وفي *تاج السلاطين* بشكل خاص.

تطور اللغة الملايوية في نوسانتارا

كان استخدام اللغة الملايوية لا يقتصر على مستوى مملكة أتشيه، بل يشمل جميع أنحاء نوسانتار تقريبا. وذلك تماشيا مع عمليات الأسلمة المكثفة ومشاركة المناطق الواقعة في نوسانتارا في التجارة الدولية، حيث تستعمل على نطاق أوسع، بل أكثر من ذلك يستخدمها الأوربيون (الهولنديون والبريطانيون) كلغة وسيطة في المجالات الإدارية ووسيلة اتصال مع المواطنين المحليين في جميع المستعمرات البريطانية والهولندية، وخاصة في المناطق التابعة للمملكة الملايوية.

وقد أدى هذا التطور فيما بعد إلى حدوث عملية التفاعل الثقافي بشكل أكثر كثافة، إذ لا تقوم شبكات المجتمع المسلم--التي تتمركز في المملكة—بمجرد نشر الإسلام، وإنما بدأت تربطها القواسم المشتركة وهي اللغة الملايوية والنصوص الدينية والأبجدية الجاوية. ومثال ذلك كتاب *تاج السلاطين* الذي ألفه بخاري الجوهري في أتشيه عام ١٦٠٣ والذي له تأثير ليس فقط في عالم الملايو، لا سيما في أتشيه، بل في ممالك أخرى بنوسانتارا. وقد سجل بيتر كاري Peter Carey (١٩٧٥: ٣٤٤) أن الكتاب تم نسخه في قصر جوغياكرتا عام ١٨٣١ واستُخدم—بأمر من السلطان هامينجكو بوونو الأول—مرجعا لدى النخبة السياسية في القصر، بل أكثر من ذلك أنه قد ألهم تأليف كتاب «بودي إستيراهات إيندرا بستان العارفين» *Budi Istirahat Indra Bustanil Arifin*. بماكاسار سولاويسي الجنوبية بنفس الوظيفة التي كانت في جوغياكرتا. (Pelras 1975).

وبالإضافة إلى ذلك فإن ما حدث في مملكة بوطان بسولاويسي تينجغارا قد أحضر دليلا مهما على تطور اللغة الملايوية في نوسانتارا، حيث أصبحت لغة رسمية للمملكة تُستخدم في الدبلوماسية السياسية

والشؤون التجارية، وكذلك في كتابة النصوص الاجتماعية والدينية، كما أشارت إلى ذلك مجموعة مخطوطات بوطان التي تحتوي على ٣٠١ نسخة، و ١٢٠ منها مكتوبة باللغة الملايوية، وهذا العدد أكثر بكثير من المخطوطات المكتوبة باللغة العربية التي بلغ عددها ٨٤ نسخة، ولغة وليو Wolio المحلية البلغ عددها ٧٥ نسخة. وبناء على بيانات النسخ فإن المخطوطات المكتوبة باللغة الملايوية أشارت إلى أن عمرها أقدم من المخطوطات المكتوبة باللغة العربية ولغة ووليو، حيث تمت كتابتها في القرن التاسع عشر. (La Niampe 2012: 19; Achadiati, dkk. 2001).

وهناك دليل آخر يمكن ذكرها هنا بخصوص مملكة بوطان، وهو رسائل سلطان بوطان إلى مسؤولي الحكومة البريطانية والهولندية. وقد ذكر سوريادي Suryadi (2007: 286)، اعتمادا على البحث الذي قام به في مكتبة جامعة لايدن ثلاث رسائل على الأقل كتبها ملك بوطان إلى الحكومة الهولندية، وهي رسالة باسم السلطان ديان أسرار الدين، حاكم بوطان السابع والعشرين (١٨٢٢-١٧٩٩) إلى جنرال الهند الهولندي في باتافيا. والرسالة الأخرى باسم السلطان قائم الدين الأول، حاكم بوطان التاسع والعشرين الذي حكم حتى عام ١٨٥١. وتلك الرسائل جزء من مجموعة الرسائل الرسمية لملك بوطان المخزونة في مكتبة جامعة ليدن إلى مسؤولي المملكة الهولندية. بل حفظت مكتبة بودليان Bodleian في أوكسفورد مجموعة الرسائل التي كتبها قبطان بحري بمملكة بوطان في القرن السابع عشر (عام ١٦٦٧ تقريبا)، وذلك في عهد سلطان بوطان العاشر، السلطان أديليك رحيم (ata La Limpata أو Oputa Masabuna) عام ١٦٦٩-١٦٦٤ (Suryadi 2007: 285-286).

والأمر الأهم الذي ينبغي ذكره هنا أن الرسائل المذكورة مكتوبة باللغة الملايوية، كما هو الحال بالنسبة للمخطوطات والوثائق الملكية الأخرى، مما أكد أنها انتشرت بشكل واسع في نوسانتارا، بل أكثر من ذلك

أصبحت همزة وصل بين سكان المملكة مع غيرهم من سكان نوسانتارا الذين يستخدمون اللغة الملايوية. وفيما يلي رسالة من سلطان بوطان إلى الحاكم العام الهولندي في باتافيا حيث تحمل أساليب اللغة الملايوية التي لا تختلف أساسا عن اللغة الملايوية السائدة في نوسانتارا.

> Bahwa warkat al-ikhlas serta tabe-tabe banyak-banyak akan tanda harap dan percaya yaitu daripada Paduka Anakanda Sri Sultan Raja Buton dengan segala wazir menteri-menterinya, melayangkan kertas sekeping, datang ke bawah Hadirat Paduka Ayahanda Kompeni, Tuan Her Gurnadur Jenderal dan Raden van Indie di Betawi, Insya Allah Taala barang dilanjutkan usia umur zamannya, beroleh sehat dan walafiat dengan sejahtera jua adanya (Suryadi 2007: 292).

ومما لا شك فيه أن حضور اللغة الملايوية في بوطان لا يمكن فصله عن تاريخ هذا البلد الذي تأسس ليصبح فيما بعد مملكة، إذ كان ذلك يتم بإشراك الملايويين من أصل جوهور وسومطرة الذين هاجروا إليه، غير أن الأمر الأهم الذي ينبغي ذكره هنا هو أن التجارب التي مر بها بوطان عبرت عن ظروف كانت فيها اللغة الملايوية مستقرة إلى حد بعيد بصفتها لغة مشتركة في نوسانتارا. فهي بذلك ربطت بين بوطان الواقع في شرق نوسانتارا والمجتمعات الأخرى المنتشرة في أنحاء المنطقة.

وهناك عامل آخر غير اللغة ربط بين سكان الأرخبيل بعضهم بعضا، ويتمثل ذلك في الأفكار الدينية التي تتضمنها الكتب الجاوية، بجانب الكتب المكتوبة باللغة العربية التي كانت منتشرة وأصبحت مصدر العلوم الدينية لهم. وفي هذا الصدد ينبغي أن نشير إلى ما سجله شخص يدعى إمام أحمد—إمام سلطنة باتشان Bacan في مالوكو الشمالية الذي قابله سنوك هورغروني Snouck Hurgronje بمكة المكرمة عام ١٨٨٤. وقد ذكر لفان Laffan (2003: 21-24) أن إمام أحمد أعطى سنوك لائحة الكتب التي تقرأ في القسم الشرقي لنيغري دي باواه أنجين negeri di bawah angin (أي بلاد تحت الرياح) من ولايات نفوذ تيرناتي

وتيدوري وباتشان. وبالإضافة إلى الكتب العربية المنتشرة في بيسانترين (المعهد الإسلامي التقليدي)، حسب ما ذكره فان دن بيرغ van den Berg (١٨٨٦)، فقد سجل إمام أحمد عددا من عناوين الكتب الجاوية التي ألفها علماء نوسانتارا المنحدرون من البلاد التي يتحدث أهلها باللغة الملايوية، ومنها كتاب عبد الرؤوف السينكيلي: *مرآة الطلاب*، وهو عبارة عن إعادة صياغة لكتاب *فتح الوهاب* للأنصاري باللغة الملايوية. وكذلك كتاب *الدر الثمين* الذي يعتقد سنوك أنه من تأليف محمد نفيس البانجاري.

وهناك كتب أخرى ذكرها إمام أحمد في اللائحة، منها كتابان عن الفقه ألفهما عالم فطاني، وهو داود بن عبد الله بن إدريس الفطاني، وهما *فرائد غاية التقريب في الإرث والتنسيب*، و*عدة الباب لمريد النكاح بالصواب*. وأما الكتاب الجاوي الآخر فهو *سبيل المهتدين للتفقه في أمر الدين* لمحمد أرشاد بن عبد الله البانجاري، وكتاب *هداية السالكين* الذي كتبه عبد الصمد الباليمباني باللغة الملايوية، وهو عبارة عن إعادة صياغة لكتاب *بداية الهداية* للغزالي.

خاتمة:

بناء على ما سبق شرحه يمكن القول إن أهمية اللغة الملايوية ومعها الكتب الجاوية ليست فقط من وجهة النظر التاريخية—بكونها تخصصا في دراسة الثقافة الإسلامية في إندونيسيا— وإنما كذلك في إطار تكوين ما يعرف باتحاد إسلام نوسانتارا، حيث تم عن طريق اللغة الملايوية وبتأييد من الكتب الجاوية ربط المجتمعات المسلمة المنتشرة في مختلفة مناطق الأرخبيل في مصطلح يستمد من رسالة الإسلم العالمية. وهذه العملية هي التي تحولت، بشكل تدريجي وعبر عملية تاريخية طويلة، إلى أن تكون

قاعدة في تشكيل ما اصطلح عليه أندرسن Anderson (١٩٩١) الجماعة المتخيلة *Imagined community*. وإذا كانت الحكومة الاستعمارية تركت للشعب الإندونيسي بلاد إندونيسيا، فإن اللغة الملايوية والإسلام قد وضعا أساسا صلبا لتكوين إندونيسيا كدولة قومية.

الهامش

١. فيما يخص حمزة الفنصوري، ينبغي أن نأخذ في عين الاعتبار أحدث المعلومات التي ذكرها Guillot & Kalus (٢٠٠٠)، والتي بينت أنه اعتمادا على شاهد ضريح تم العثور عليه في مكة، يعتقد أن حمزة فنصوري توفي حوالي عام ١٥٢٧. وبطبيعة الحال أن هذا الرأي مازال يدعو إلى نقاش. وعلى سبيل المثال، فإن براغينسكي Braginsky (٢٠٠١)، لا يزال يشكك التفسيرات التي تبناها كالوس وغويلوت.

المراجع

Abdullah, Imran T. 2012. "Bahasa Melayu: Lingua Franca Islam." In *Indonesia Dalam Arus Sejarah*, eds. Taufik Abdullah and A.B. Lapian. Jakarta: Ichtiar Baru van Hoeve.

Abdullah, Taufik. 1993. "The Formation of a Political Tradition in the Malay World." In *The Making of Islamic Political Discourse in Southeast Asia*, ed. Anthony Reid. Monash: Monash papers on Southeast Asia.

Al-Attas, Muhammad Naquib. 1966. *Raniri and the Wujudiyah of the 17th Century Aceh*. Singapore: Malaysian Branch of Royal Asiatic Society.

———. 1970. *The Mysticism of Hamzah Al-Fansuri*. Kuala Lumpur: Universty of Malaya Press.

———. 1988. *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Malay Translation of the "Aqa"id of Al-Nasafi*. Kuala Lumpur: Malaysian Branch of Royal Asiatic Society.

Anderson, Benedict. 1991. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.

Azra, Azyumardi. 1994. *Jaringan Ulama Timur Tengah Dan Kepulauan Nusantara Abad XVII Dan XVIII*. Bandung: Mizan.

Berg, L.W.C. van den. 1886. "Het Mohammadensche Goddienst Onderwijs on Java En Madoera En Daarbij Gebruikte Arabische Boeken." *TBG* 31: 518–55.

Braginsky, Vladimir. 1998. *Yang Indah, Yang Berfaedah Dan Kamal: Sejarah Sastra Melayu Dalam Abad 7-9 M*. Jakarta: INIS.

Brakel, L.F. 1975. *The Hikayat Muhammad Hanafiyyah*. The Hague: Martinus Nijhoff.

———. 1979. "On the Origin of Malay Hikayat." *Review of Indonesian and Malaysan Affairs (RIMA)* 13(2): 1–33.

Carey, Peter B.R. 1975. "A Further Note on Professor Johns' "Gift Addressed to the Spirit of the Prophet." *BKI* 131: 341–44.

Fang, Liaw Yock. 1982. *Undang-Undang Melaka: A Critical Edition*. The Hague: Martinus Nijhoff.

Hadi, Abdul. 2001. *Tasawuf Yang Tertindas: Kajian Hermeneutik Terhadap Karya-Karya Hamzah Fansuri*. Jakarta: Yayasan Paramadina.

———. 2012. "Tradisi Sastra Dan Kebahasaan." In *Indonesia Dalam Arus Sejarah*, Jakarta: Ichtiar Baru van Hoeve.

Hill, A.H., ed. 1960. "Hikayat Raja-Raja Pasai." In *JMBRAS 33*, , 1–165.

Hooykaas, C. 1951. *Perintis Sastra*. Groninge-Jakarta: J.B. Wolters.

Ikram, Achadiati, Tjiptaningrum F. Hassan, and Dewaki Kramadibrata, eds. 2001. *Katalog Naskah Buton: Koleksi Abdul Mulku Zahari*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Iskandar, Teuku, ed. 1966. *Bustan's-Salatin: Bab II Fasal 13 [Nuruddn Al-Raniri]*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

———. 1996. *Kesustraan Klasik Melayu Sepanjang Abad*. Brunei: Universitas Brunei Darussalam.

Junus, Hasan. 2002. *Raja Ali Haji: Budayawan Di Gerbang Abad XX*. Riau: UNRI Press.

Laffan, Michael F. 2003. *Islamic Nationhood and Colonial Indonesia: The Umma Below the Wind*. London and New York: Routledge and Curzon.

Lombard, Denys. 1986. *Kerajaan Aceh: Zaman Sultan Iskandar Muda (1607-1636)*. Jakarta: Balai Pustaka.

Matheson, Virginia. 1979. "Pulau Penyengat: Nineteenth Century Islamic Centre of Riau." *Archipel* 37: 158–69.

Niampe, La. 2012. "Bahasa Melayu Di Kerajaan Buton." *Bahasa dan Seni* 40(1): 14–24.

Omar, Asmah Hj. 1991. *Bahasa Melayu Abad Ke-16: Satu Analisis Berdasarkan Teks Melayu "Aqa"id an-Nasafi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Palawa, Alimuddin Hassan. 2003. "The Penyengat School: A Review of the Intellectual Tradition in the Malay-Riau Kingdom." *Studia Islamika* 10(3): 95–123.

Pelras, C. 1985. "Religion, Tradition, and the Dynamics of Islamization in South Sulawesi." *Indonesia* 57: 133–54.

Putten, Jan van der, and Al-Azhar. 1995. *Di Dalam Berkekalan Persahabatan: Letters from Raja Ali Haji*. Leiden: Department of Languages and Cultures of Southeast Asia and Oceania Leiden University.

Ricklefs, M.C. 2001. *A History of Modern Indonesia since C. 1300*. Basingstoke: Palgrave.

Ronkel, Ph. S. van. 1977. *Mengenal Pengaruh Tatakalimat Arab Terhadap Tatakalimat Melayu*. Jakarta: Bharata.

Soeratno, Siti Chamamah. 1982. *Memahami Karya-Karya Nuruddin Ar-Raniri*. Jakarta: Depdikbud.

Suryadi. 1997. "Surat-Surat Sultan Buton, Dayyan Kaimuddin Dan Kaimuddin I, Koleksi Universiteitsbibliotheek Leiden, Belanda." *Humaniora* 19(3): 284–301.

Teeuw, A. 1979. *Modern Indonesian Literature*. The Hague: Martinus Nijhoff.

Winstedt, R.O., ed. 1938. "Sejarah Melayu or Malay Annals." In *JMBRAS 16*, , 1–226.

———. 1969. *A History of Classical Malay Literature*. New York etc: Oxford University Press.

جاجات برهان الدين، جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا، إندونيسيا (UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia).
Email: j.burhanudin@uinjkt.ac.id.

Indexes

Studia Islamika: 2014

Volume 21, Number 1, 2014

1. Gwenaël Njoto-Feillard, *Financing Muhammadiyah: The Early Economic Endeavours of a Muslim Modernist Mass Organization in Indonesia (1920s-1960s)*.
2. Norshahril Saat, *The Ulama, Thought-styles, and the Islamic State Debate in Contemporary Malaysia*.
3. Zulkifli, *Education, Identity, and Recognition: The Shi'i Islamic Education in Indonesia*.
4. Sudarnoto Abdul Hakim, *Al-Islām wa al-qānūn wa al-dawlah: Dirāsah fī fikri Ki Bagus Hadikusumo wa dawrihi*.
5. Toto Suharto, *Bayn ma'had Tebuireng wa Madrasat Manba' al-'Ulūm: Dirāsah tārīkhīyah 'an nash'at mafhūm "Al-Madrasah fī al-Ma'had"*.
6. Azyumardi Azra, *Kartosuwiryo dan NII: Kajian Ulang*.
7. Arskal Salim, *Law, Women, and Property in Contemporary Indonesia.*

Volume 21, Number 2, 2014

1. Steven Drakeley, *Indonesia's Muslim Organisations and the Overthrow of Sukarno*.
2. Ahmed Ibrahim Abushouk, *An Arabic Manuscript on the History of Iṣlāḥ and Irshād 'Revolution' in Indonesia.*
3. Peter G. Riddell, *Variations on an Exegetical Theme: Tafsīr Foundations in the Malay World.*
4. Murodi, *Al-Niẓām al-ri'āsī ma'a ta'addudīyat al-aḥzāb: al-Taḥāluf fī tārīkh al-ri'āsat ba'da niẓām al-ḥukm al-jadīd (1998-2004).*
5. Ayang Utriza Yakin, *Ḥuqūq al-insān wa al-dīmūqrātīyah wa dawr al-mujtama' al-madanī bi Indūnīsīyā.*
6. Din Wahid, *Kembalinya Konservatisme Islam Indonesia*.
7. Muhammad Nida' Fadlan & Dadi Darmadi, *Islam, Local Culture, and Japan-Indonesian Relations*.

Volume 21, Number 3, 2014

1. M. C. Ricklefs, *Rediscovering Islam in Javanese History.*
2. Lanny Octavia, *Circumcision and Muslim Women's Identity in Indonesia.*
3. Janet Steele, *Journalism and Islam in Indonesia and Malaysia: Five Approaches.*
4. Jajat Burhanudin, *Al-Lughah al-Malāyuwīyah wa takwīn al-Islām al-Indūnīsī: Naẓrah tārīkhīyah ijtimā'īyah.*
5. Muhammad Alfatih Suryadilaga, *Mafhūm al-ṣalawāt 'inda majmū'at Joged Shalawat Mataram: Dirāsah fī al-ḥadīth al-ḥayy.*
6. Husni Mubarok, *Babak Baru Ketegangan Islam dan Kristen di Indonesia.*

Guidelines

Submission of Articles

Studia Islamika, published three times a year since 1994, is a bilingual (English and Arabic), peer-reviewed journal, and specializes in Indonesian Islamic studies in particular and Southeast Asian Islamic studies in general. The aim is to provide readers with a better understanding of Indonesia and Southeast Asia's Muslim history and present developments through the publication of articles, research reports, and book reviews.

The journal invites scholars and experts working in all disciplines in the humanities and social sciences pertaining to Islam or Muslim societies. Articles should be original, research-based, unpublished and not under review for possible publication in other journals. All submitted papers are subject to review of the editors, editorial board, and blind reviewers. Submissions that violate our guidelines on formatting or length will be rejected without review.

Articles should be written in American English between approximately 10.000-15.000 words including text, all tables and figures, notes, references, and appendices intended for publication. All submission must include 150 words abstract and 5 keywords. Quotations, passages, and words in local or foreign languages should

be translated into English. *Studia Islamika* accepts only electronic submissions. All manuscripts should be sent in word to: studia.islamika@uinjkt.ac.id.

All notes must appear in the text as citations. A citation usually requires only the last name of the author(s), year of publication, and (sometimes) page numbers. For example: (Hefner, 2009a: 45; Geertz, 1966: 114). Explanatory footnotes may be included but should not be used for simple citations. All works cited must appear in the reference list at the end of the article. In matter of bibliographical style, *Studia Islamika* follows the American political science association (APSA) manual style, such as below:

1. Hefner, Robert, 2009a. "Introduction: The Political Cultures of Islamic Education in Southeast Asia," in *Making Modern Muslims: The Politics of Islamic Education in Southeast Asia*, ed. Robert Hefner, Honolulu: University of Hawai'i Press.
2. Booth, Anne. 1988. "Living Standards and the Distribution of Income in Colonial Indonesia: A Review of the Evidence." *Journal of Southeast Asian Studies* 19(2): 310–34.
3. Feener, Michael R., and Mark E. Cammack, eds. 2007. *Islamic Law in Contemporary Indonesia: Ideas and Institutions*. Cambridge: Islamic Legal Studies Program.
4. Wahid, Din, 2014. *Nurturing Salafi Manhaj: A Study of Salafi Pesantrens in Contemporary Indonesia*. PhD dissertation. Utrecht University.
5. Utriza, Ayang, 2008. "Mencari Model Kerukunan Antaragama." *Kompas*. March 19: 59.
6. Ms. *Undhang-Undhang Banten*, L.Or.5598, Leiden University.
7. Interview with K.H. Sahal Mahfudz, Kajen, Pati, June 11th, 2007.

Arabic romanization should be written as follows:

Letters: *'*, *b*, *t*, *th*, *j*, *ḥ*, *kh*, *d*, *dh*, *r*, *z*, *s*, *sh*, *ṣ*, *ḍ*, *ṭ*, *ẓ*, *ʻ*, *gh*, *f*, *q*, *l*, *m*, *n*, *h*, *w*, *y*. Short vowels: *a*, *i*, *u*. long vowels: ā, ī, ū. Diphthongs: *aw*, *ay*. *Tā marbūṭā*: *t*. Article: *al-*. For detail information on Arabic Romanization, please refer the transliteration system of the Library of Congress (LC) Guidelines.

ستوديا اسلاميكا (ISSN 0215-0492; E-ISSN: 2355-6145) دورية علمية دولية تصدر عن مركز الدراسات الإسلامية والمجتمع بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا. تختص هذه الدورية العلمية ببحوثها في دراسة الاسلام باندونيسيا خاصة وبجنوب شرقي عامة، وتستهدف اتصال البحوث الأصيلة والقضايا المعاصرة حول الموضوع. ترحب هذه الدورية العلمية بإسهامات الدارسين أصحاب التخصصات ذات الصلة. وتكون قابلة لعملية مراجعة من قبل مجهول الهوية.

تم اعتماد *ستوديا اسلاميكا* من قبل وزارة التعليم والثقافة بجمهورية اندونيسيا كدورية علمية بقرار المدير العام للتعليم العالي رقم: 56/DIKTI/Kep/2012.

ستوديا اسلاميكا عضو في CrossRef (الاحالات الثابتة في الأدبيات الأكاديمية) منذ ٢٠١٤م. ولذلك جميع المقالات التي تصدرها ستوديا اسلاميكا مرقم حسب معرف الوثيقة الرقمية (DOI).

حقوق الطبعة محفوظة
عنوان المراسلة:

Editorial Office:
STUDIA ISLAMIKA, Gedung Pusat Pengkajian
Islam dan Masyarakat (PPIM) UIN Jakarta,
Jl. Kertamukti No. 5, Pisangan Barat, Cirendeu,
Ciputat 15419, Jakarta, Indonesia.
Phone: (62-21) 7423543, 7499272, Fax: (62-21) 7408633;
E-mail: studia.islamika@uinjkt.ac.id
Website: http://journal.uinjkt.ac.id/index.php/studia-islamika

قيمة الاشتراك السنوي خارج إندونيسيا:
لسنة واحدة ٧٥ دولارا أمريكا (للمؤسسة) ونسخة واحدة قيمتها ٢٥ دولارا أميركا، ٥٠ دولارا أمريكا (للفرد) ونسخة واحدة قيمتها ٢٠ دولارا أمريكا. والقيمة لا تشتمل على النفقة للإرسال بالبريد الجوى.

رقم الحساب:
خارج إندونيسيا (دولار أمريكا):
PPIM, Bank Mandiri KCP Tangerang Graha Karnos, Indonesia
account No. 101-00-0514550-1 (USD).

داخل إندونيسيا (روبية):
PPIM, Bank Mandiri KCP Tangerang Graha Karnos, Indonesia
No Rek: 128-00-0105080-3 (Rp).

قيمة الاشتراك السنوي داخل إندونيسيا:
لسنة واحدة ١٥٠,٠٠٠ روبية (للمؤسسة) ونسخة واحدة قيمتها ٥٠,٠٠٠ روبية، ١٠٠,٠٠٠ روبية (للفرد) ونسخة واحدة قيمتها ٤٠,٠٠٠ روبية. والقيمة لا تشتمل على النفقة للإرسال بالبريد الجوى.

ستوديا إسلاميكا

مجلة إندونيسيا للدراسات الإسلامية

السنة الحادي والعشرين، العدد ٣، ٢٠١٤

رئيس التحرير:

أزيوماردي أزرا

مدير التحرير:

آيانج أوتريزا يقين

المحررون:

سيف المجاني

جمهاري

جاجات برهان الدين

عمان فتح الرحمن

فؤاد جبلي

علي منحنف

سيف الأمم

إسماتو رافي

دادي دارمادي

مجلس التحرير الدولي:

م. قريش شهاب (جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا)

توفيق عبد الله (المركز الإندونيسي للعلوم)

نور أ. فاضل لوبيس (الجامعة الإسلامية الحكومية سومطرة الشمالية)

م. ش. ريكليف (جامعة أستراليا الحكومية كانبيرا)

مارتين فان برونيسين (جامعة أتريخة)

جوهن ر. بووين (جامعة واشنطن، سانتو لويس)

م. كمال حسن (الجامعة الإسلامية العالمية كوالا لومبور)

فركنيا م. هوكير (جامعة أستراليا الحكومية كانبيرا)

إيدوين ف. ويرنجا (جامعة كولونيا، ألمانيا)

روبيرت و. هيفنير (جامعة بوستون)

ريمي مادينير (المركز القومي للبحث العلمي بفرنسا)

ر. ميكائيل فينير (جامعة سينغافورا الحكومية)

ميكائيل ف. لفان (جامعة فرينشتون)

مساعد هيئة التحرير:

تسطيريونو

محمد نداء فضلان

مراجعة اللغة الإنجليزية:

أليكساندر فقوين–فيليتير

سيمون غلدمان

مراجعة اللغة العربية:

نورصمد

ت.ب. أدي أسناوي

تصميم الغلاف:

س. برنكا

ستوديا اسلاميا

ستودي اسلاميكا

مجلة **إندونيسية** للدراسات الإسلامية

السنة الحادي والعشرين، العدد ٣، ٢٠١٤

اللغة الملايوية وتكوين الإسلام الإندونيسي: نظرة تاريخية اجتماعية

جاجات برهان الدين

مفهوم الصلوات عند مجموعة *Joged Shalawat Mataram*: دراسة في الحديث الحي

محمد الفاتح سوريادیلاغا